



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI



Instrumente Structurale  
2007 - 2013

**Nr.: 4678**

**Data/Date : 11.07.2012**

**OPERATOR ECONOMIC CONTRACTANT**  
**S.C. AEROSTAR S.A. BACAU**  
*CONTRACTING TRADER*  
*S.C. AEROSTAR S.A. BACAU*

**Documentatia de atribuire aferenta contractului de achizitie:**

*Award documentation related to the procurement contract:*

**“Centre de prelucrare CNC”**  
**“CNC Mill & Turn Centers”**

**BORDEROUL DOCUMENTELOR**  
*DOCUMENT REGISTER*

**CAPITOL I. Fisa de date a achizitiei /CHAPTER I. Bidding Data Sheet**

**CAPITOL II. Formulare / CHAPTER II. Forms**

**CAPITOL III. Caiet de sarcini / CHAPTER III. Technical Proposal**

**CAPITOL IV. Clauze contractuale generale / CHAPTER IV. Terms and Conditions**

## Capitolul I FISA DE DATE A ACHIZITIEI / BIDDING DATA SHEET

### I. a. BENEFICIAR

#### I.a. BENEFICIARY

Denumire: <b>SC AEROSTAR SA, Bacau</b> Denomination: SC AEROSTAR SA, Bacau	
Adresa: Str. Condorilor , nr. 9, cod postal 600302, Bacau, jud. Bacau , Romania <i>Address: 9 Condorilor street, Postal Code 600302, Bacau, Romania</i>	
Persoana de contact: Serviciul Cumparari In atenția: Popa Andreea	Telefon: 004 0234 585 359, 004 0234 575 070 int. 1612
<i>Contact Person: Purchasing Department Atten: Ms. Popa Andreea</i>	Phone: 004 0234 585 359, 004 0234 575 070 int. 1612
E-mail: andreea.popa@aerostar.ro	Fax: 004 0234 572 445
Adresa/ele de internet (daca este cazul): <a href="http://www.aerostar.ro">www.aerostar.ro</a>	

### I b. Informatii si/sau clarificari

#### I.b. Information and/or clarifications

SC Aerostar SA va clarifica in scris orice neintelegere, formulata de ofertanti in legatura cu procedura de atribuire. <i>S.C. Aerostar S.A. will clarify in written any misunderstanding of the bidders regarding the assignation process.</i>	
Alte informații si/sau clarificari pot fi obținute: <i>Other information and / or clarification can be received from:</i>	
	<input checked="" type="checkbox"/> la adresa mai sus menționată <i>the address above mentioned</i>
	<input type="checkbox"/> altele: (adresa/fax) <i>other: (address/fax)</i>
Date limita de primire a solicitarilor de clarificari: 25/07/2012 <i>Deadline for receipt of requests of clarifications: 25/07/2012</i> Adresa : Str. Condorilor, nr. 9, cod postal 600302, jud. Bacau <i>Address: 9, Condorilor street, Postal code 600302, Bacau, Country Romania</i> Telefon/Phone: 004 0234 585 359 sau/or 004 0234 575 070 int 1612 Fax: 004 0234 572 445 E-mail: <a href="mailto:andreea.popa@aerostar.ro">andreea.popa@aerostar.ro</a>	
Data limita de transmitere a raspunsului la clarificari: 26/07/2012 <i>Deadline for the responses to requests of clarifications:26/07/2012</i>	
<u>Nota:</u> Documentatia de atribuire este intocmita si in limba engleza. In caz de neconcordanta intre termeni, varianta in limba romana este de referinta.	
<u>Note:</u> <i>The Bidding Data Sheet is also written in English. In case of misunderstanding of the terms, the Romanian version is considered to be the basic.</i>	

### I. SURSA DE FINANTARE

## I. SOURCES OF FINANCE

Proiect/program finantat din surse proprii si surse comunitare in cadrul Programului Operational Sectorial Cresterea Competitivitatii Economice (POS CCE).

*Project / programme financed from company funds and communitary sources within the Sectorial Operational Programme "Economy Competitive Growth " (POS CCE).*

Nota:

Ofertantul va suporta toate costurile asociate elaborarii si prezentarii ofertei sale precum si a documentelor care o insotesc.

Note:

*The bidder shall bear all costs to prepare and present its offer as well as the costs with the related documents.*

## II OBIECTUL CONTRACTULUI / SCOPE OF THE CONTRACT

### II.1) DESCRIERE / DESCRIPTION

II.1.1) Denumire contract: "Achizitie Centru de prelucrare CNC" <i>Contract title: "Acquisition of Mill &amp; Turn CNC Center"</i>		
II. 1.2) Denumire contract, locul de livrare: <i>Contract title and delivery place:</i>		
(a) Lucrări (a) Labour <input type="checkbox"/>	(b) <b>Produse</b> <input checked="" type="checkbox"/> (b) Products	(c) Servicii <input type="checkbox"/> (c) Services
Execuție Proiectare și execuție Realizare prin orice mijloace corespunzătoare cerințelor specificate de autoritate contractantă/Work done by any means adequate to the specified requirements of the contracting-party	<b>Cumpărare / Buy</b> <input checked="" type="checkbox"/> Leasing  Închiriere/ <i>Rent</i>  Cumparare in rate/ Instalments buying	Categoria serviciilor care urmeaza a fi prestate / <i>The category of the services to be performed:</i>
Principala locatie a lucrării / <i>The main location of the labour</i>	Principalul loc de livrare: <i>Main place of delivery :</i>  - la sediul beneficiarului SC AEROSTAR SA, Bacau Romania. <b>- to beneficiary headquarter SC AEROSTAR SA, Bacau, Romania.</b>	Principalul loc de prestare / <i>The main place for the service:</i>
II. 1. 3) Procedura se finalizeaza prin : Contract de achizitie / <b>Purchasing Agreement:</b> <input checked="" type="checkbox"/> Încheierea unui acord cadru / Proposal agreement		
II.1.4) Oferte alternative sunt acceptate/ <i>Alternative offers are accepted</i> DA/YES <input type="checkbox"/> NU/NO <input checked="" type="checkbox"/>		

### II.2) Cantitatea sau scopul contractului

*Quantity or Purpose of the Agreement*

II.2.1) Cantitatea contractului/ Quantity of the Agreement: according to the Specification of Requirements, as follows: – Centru de prelucrare CNC - 2 buc / Mill & Turn CNC Center– 2 pcs;
--

### III. Conditii specifice contractului

*Specific conditions of the Agreement*

N/A
-----

### IV: PROCEDURA

## THE PROCEDURE

IV.1) Procedura aplicata / <i>Applied procedure</i>	
<p>Selectie de oferte; Norme interne de achizitie (Ghidul Solicitantului – Sprijin financiar acordat pentru investiții în întreprinderile mari, Ediția Mai 2011)</p> <p><i>Selection of offers; Internal norm of acquisition (Guidelines for Applicants – Financial support for investment in large enterprises, Issue May 2011)</i></p>	
IV.2.) Legislatia aplicata / <i>Applicable Law:</i>	
<p>Instructiuni pentru beneficiarii proiectelor co-finantate in cadrul Programului Operational Sectorial „Cresterea Competitivitatii Economice” (POS CCE) – actualizare 07.05.2012</p> <p><i>Instructions for beneficiaries of co-financed projects within Sectorial Operational Programme Economy Competitive Growth (POS CCE)- update 07.05.2012</i></p>	

## V. CRITERII DE CALIFICARE SI/SAU SELECTIE

### REQUIREMENTS FOR QUALIFICATION AND/OR SELECTION

V.1) Situația personală a candidatului/ofertantului	
<i>The eligibility of the Bidder</i>	
<p><b>Declarații privind eligibilitatea</b></p> <p>Declaration of eligibility</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat/ requested</b></p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested</p>	<p><b>1. Declarația pe proprie răspundere privind eligibilitatea se va completa în conformitate cu modelul prezentat în cadrul documentației de atribuire (Formularul nr. 1).</b></p> <p><i>Bidder's Declaration on one's own responsibility regarding eligibility, to be filled in as per the model from awarding documentation. (Form no.1)</i></p>
<p><b>Declarație privind neîncadrarea in una din situatiile prevazute de lege</b></p> <p><i>Declaration regarding the failure to comply with one Law provision</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b></p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested</p>	<p><b>Declarație completată în conformitate cu modelul prezentat în secțiunea “Formulare” din cadrul documentației de atribuire (Formularul nr. 2).</b></p> <p><i>Declaration to be filled in as per the model in section “Forms” from awarding documentation (Form no.2)</i></p>
<p>Certificate constatatoare (in <b>original sau copii legalizate</b>) privind indeplinirea obligatiilor exigibile de plata a impozitelor si taxelor catre stat, inclusiv cele locale, precum si a contributiei pentru asigurarile sociale de stat, valabile la data deschiderii ofertei:</p>	<p><b>Cerinte obligatorii/ Mandatory Requirements:</b></p> <p><b>a. Certificat de Atestare Fiscala privind impozitele si taxele catre stat./ Fiscal Registration Certificate regarding the payment of taxes and duties to the state, precum si a contributiei pentru asigurarile sociale de stat si a pensiei suplimentare, emis de Directia Generala a Finantelor publice (pentru persoane juridice romane);/ including contribution to state social security and supplementary pension, issued by the General Direction of Public Finance (for Romanian legal persons);</b></p> <p><b>b. Certificat Fiscal emis de Consiliul Local privind</b></p>

<p><i>Tax Certificates (in original or authenticated copies) regarding compliance with exigible obligations for payment of taxes and charges to the state, including local ones, as well as of contribution to the state social security system, valid at offer opening date:</i></p> <p><b>Solicitat / requested</b> <input checked="" type="checkbox"/>  <i>Nesolicitat/ not requested</i> <input type="checkbox"/></p>	<p><b>impozitele si taxele locale / Fiscal Certificate regarding the payment of local taxes and duties, issued by the City Hall (Local Council)(formulare tip eliberate de autoritatile competente din tara in care candidatul/ofertantul este rezident)/ (standard forms issued by the relevant authorities from bidder's country of residence)</b></p> <p><b>c. Persoanele juridice străine vor ataşa certificate/documente valabile la data depunerii ofertelor, eliberate de autoritățile legale competente din țara în care este stabilit, care să ateste faptul că respectivul operator economic și-a îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor și taxelor către bugetul de stat, precum și taxele locale, în conformitate cu prevederile legale în vigoare din țara în care este stabilit. / Foreign legal persons shall enclose certificates valid on the date when the offer is submitted, issued by the relevant authorities in bidder's country of residence, to certify that the economic operator had fulfilled its obligations to pay taxes and duties to the state budget, as well as the local taxes in accordance with the laws in force in the bidder's country of residence .</b></p> <p><b>Pentru datoriile esalonate, ofertantii vor prezenta obligatoriu conventiile de esalonare insotite de documente (OP) care atesta plata ratelor pana la data deschiderii ofertelor. Ofertantii care prezinta certificatele fiscale cu datorii neesalonate vor fi exclusi din procedura de atribuire a contractului de achizitie.</b></p> <p><i>For re-scheduled payments of the taxes and duties, the bidder shall submit the payments spread-out convention with proof documents (POs) to certify the payment of the relevant installments until offer opening date. The bidders to present fiscal registration certificates without re-scheduled debts may be excluded from the award procedure.</i></p>
<p><b>Declarație privind calitatea de participant la procedură</b>  <i>Statement regarding Bidder's attendance in the procedure</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat/requested</b>  <input type="checkbox"/> <i>nesolicitat/ not requested</i></p>	<p><b>Declarație privind calitatea de participant la procedură completată în conformitate cu modelul prezentat în secțiunea "Formulare" din cadrul documentației de atribuire (Formularul nr.3).</b>  <i>Statement regarding Bidder's attendance in the award procedure, filled in as per model from the section "Forms" in the awarding documentation (Form no.3).</i></p>
<p><b>Vor fi exclusi de la procedura de achiziție ofertantii care/ The Bidders will be excluded from the award procedure in case of:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nu au prezentat unul din documentele mentionate in Cap. V. Pct. V.1. / <i>Failure to submit three of the documents specified in Chap., para V.1;</i></li> <li>2. nu si-au indeplinit obligatiile exigibile de plata a impozitelor si taxelor catre stat, inclusiv cele locale, precum si contributiile pentru asigurările sociale de stat. / <i>Failure to meet the exigible obligations to pay the taxes and duties to the state budget, including the local taxes, as well as the contributions to the state social security fund;</i></li> </ol>	

<p>3. sunt in stare de faliment ori lichidare, afacerile le sunt conduse de un administrator judiciar sau activitatile sale comerciale sunt suspendate ori fac obiectul unui aranjament cu creditorii sau este intr-o situatie similara cu cele anterioare, reglementata prin lege / <i>Bankruptcy or winding-up, its business is under receivership or its commercial operations are suspended or are under an arrangement with the creditors or in a situation similar to previous ones, as provided by law.</i></p>	
<p><b>V.2) Capacitatea de exercitare a activității profesionale (înregistrare)</b>  <i>Capacity to perform the professional activity (registration)</i></p>	
<p><b>a) Persoane juridice/fizice române</b>  <i>For Romanian bidders, legal or physical persons</i>  <input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b>  <input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested</p>	<p><b>Cerinta obligatorie/ Mandatory Requirement:</b>  <b>a) Certificat de înregistrare emis de Oficiul Registrului Comertului sau echivalent / Registration Certificate issued by the Trade Register Office or equivalent</b>  <b>b) Certificat Constatator emis de Oficiul Registrului Comertului de pe langa Camera de Comert si Industrie nationala sau teritoriala/ Registration Certificate issued by the Trade Register Office near the National or local Chamber of Commerce and Industry, din care sa reiasa ca societatea are ca obiect de activitate livrarea produselor solicitate, in original sau copie legalizata, sau Autorizația de funcționare, precum si orice alt document edificator considerat necesar pentru dovedirea apartenenței la categoria profesionala impusa de îndeplinirea contractului.</b></p>
<p><b>b) Persoane juridice/fizice străine</b>  <i>For foreign Bidders, legal or physical persons:</i>  <input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b>  <input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested</p>	<p>Documente edificatoare care să dovedească o formă de înregistrare ca persoană juridică sau de înregistrare/atestare ori apartenență din punct de vedere profesional. / <i>Relevant documents to prove registration as legal person or professional registration/certification or belonging to such category.</i></p>
<p><b>V.3) Situația economico-financiară</b>  <i>Economic &amp; Financial Situation</i></p>	
<p><b>Informații privind situația economico-financiară/Information regarding economic &amp; financial situation</b>  <input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b>  <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested</p>	<p>Bilanțul contabil încheiat la 31.12.2011 (sau documente similare bilanțului contabil, considerate legale și edificatoare în țara în care operatorul economic este rezident), în copie, vizate și înregistrate de organele competente, și orice alte documente legale edificatoare (rapoarte anuale), prin care operatorul economic își poate dovedi capacitatea economico-financiară. / <i>Balance Sheet at 31.12.2011 (or documents similar to balance sheet deemed legal and relevant in Bidder's country of residence), in copy, endorsed and registered by the relevant bodies, and any other legal relevant documents (annual reports), able to prove Bidder's economic &amp; financial capacity.</i></p>
<p><b>V.4) Capacitatea tehnică și/sau profesională</b>  <i>Technical and/or Professional Capacity</i></p>	
<p>Fișă de informații generale care sa contina si contul</p>	<p>Se va prezenta <b>Formularul nr. 4</b>  <b>Form no. 4 shall be filled in.</b></p>

<p>bancar al operatorului economic. / General information data sheet to include Bidder's bank account as well</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b></p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested</p>	
<p>Lista principalelor furnizari in ultimii 3 ani pentru a se verifica experienta in domeniu:/ <i>List of main experience activities during the last 3 years to check for experience in the field:</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b></p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested</p>	<p>Se va completa <b>Formularul nr. 5</b></p> <p><b>Form no. 5 shall be filled in.</b></p> <p>Se vor trece principalele contractele similare derulate in ultimii 3 ani (2009, 2010, 2011). / <i>Will include the main similar contracts performed during the last 3 years (2009, 2010, 2011).</i></p>
<p>Documentele emise de organisme acreditate, care confirmă certificarea sistemului calității. / <i>Documents issued by accredited bodies, confirming the quality system certification.</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> <b>Solicitat / requested</b></p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested</p>	<p>Se vor prezenta documente emise de organisme acreditate, care confirma certificarea si atestă că este implementat sistemul de management al calității, conform cu cerințele din standardul seria SR-EN-ISO 9001:2008 (sau echivalent) pentru produsele oferite.</p> <p><i>Bidders will submit documents issued by accredited bodies, confirming the certification and the implementation of the quality management system in accordance with the requirements of standard SR-EN-ISO 9001:2008 (or equivalent) for the products offered.</i></p> <p><b>NOTĂ:</b></p> <p>* Se acceptă certificate din seria ISO sau similare privind implementarea unui sistem de management al calității, emise de organisme acreditate internațional.</p> <p><b>NOTE:</b></p> <p>* <i>Certificates in the ISO series or similar are accepted regarding the implementation of a quality management system issued by international accredited bodies.</i></p>
<p><b>V.5. Standarde de protectia muncii si protectia mediului</b></p> <p><b>Standards for Labour Safety and Environment Protection</b></p>	
<p>Standarde de protectia muncii si protectia mediului/<i>Labour standards and environmental protection</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> <b>solicitat / requested</b></p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested</p>	<p>Se va completa o declaratie pe proprie raspundere <b>(Formular nr. 6)</b></p> <p><i>A declaration on one's own responsibility will be filled in (Form no 6)</i></p>
<p>Pentru indeplinirea cerintei eligibilitatii ofertantilor, comisia de evaluare isi rezerva dreptul de a solicita clarificari/completari in vederea asigurarii conformitatii cu documentele prezentate.</p> <p><i>The evaluation committee has the right to require clarifications/addenda regarding the conformity of the requested documents.</i></p>	



## VI. PREZENTAREA OFERTEI / PRESENTATION OF THE OFFER

VI.1) Limba de redactare a ofertei <i>Language of drafting the offer</i>	Oferta si documentele de calificare vor fi redactate în limba română sau engleza./ <i>The offer and qualification documents will be written in Romanian or English language.</i>
VI.2) Perioada de valabilitate a ofertei / <i>Validity of the offer</i>	Perioada de valabilitate a ofertelor este de 90 zile de la data depunerii ofertei. / <i>The validity of the offer is 90 days from submitting date.</i>
VI.3) <b>Propunerea tehnica</b> <i>Technical proposal</i>	<p>Ofertantul va elabora Propunerea tehnica in care va face dovada respectarii tuturor cerintelor din Caietul de Sarcini, acestea fiind minimale. <i>The bidder will prepare the Technical Proposal proving the compliance with all the requirements stated in the Technical Proposal, which are minimal requirements.</i></p> <p>Maschinele unelte oferite trebuie sa aiba configuratia completa asa cum este ceruta de Caietul de Sarcini. <i>The offered machine-tools must have complete configuration as requested in the Specification of Requirements.</i></p> <p>Totodata, in cadrul propunerii tehnice va fi mentionat si Termenul de livrare si Perioada de garantie a fiecarui produs in parte. <i>Also, Delivery date and Warranty for each product, have to be mentioned in the technical proposal.</i></p>
VI.4) <b>Oferta financiara</b> <i>Financial offer</i>	<p>Trebuie sa fie conforma cu cerințele specificate mai jos:/ <i>Must be according to the specifications below:</i></p> <p>&gt;Oferta de preț trebuie să acopere întregul contract, așa cum este descris în Documentația de Atribuire. De asemenea, pretul trebuie sa includa si accesoriile necesare functionarii masinii-unelte si realizarii pieselor test. Oferta financiara trebuie sa aiba anexata lista de accesorii, cu care vor fi livrate maschinele, necesare pentru realizarea pieselor de proba./ <i>Price offer must refer to the entire Agreement, as described in the Bidding Data Sheet. The price may also include the necessary accessories for the full function of the machine-tools and for the manufacturing of the test - pieces. The financial offer must have an appendix with the list of accesories with whom the mashines will be delivered, and wich will be neccessary for the manufacturing of the test pieces</i></p> <p>&gt;Pretul contractului este ferm si nemodificabil pe toata durata de desfasurare a contractului./ <i>The Agreement price is ferm and can not be modified during the Agreement period.</i></p> <p>&gt;Preturile sunt fara TVA si reprezinta valoarea utilajului pus in functiune de ofertant la SC Aerostar SA Bacau. / <i>Prices do not include VAT and refer to the equipment put in function by the bidder to SC Aerostar SA Bacau.</i></p>

	<p>&gt;Prețurile oferite trebuie să includă taxele și impozitele datorate, precum și oricare alte contribuții solicitate prin lege pentru produsele importate. Prețurile propuse se consideră a fi prețuri finale și nu sunt afectate de orice variație în impozitele, taxele și / sau contribuțiile menționate mai sus.</p> <p><i>Prices must include due taxes and customs, as well as any other contributions requested by law for the imported products.</i></p> <p>Moneda ofertei:/ <i>The offers Currency:</i> EURO</p>
<p>Modul de prezentare a <b>Propunerii financiare</b> / <i>Presentation of the Financial Proposal</i></p>	<p>Ofertantul va prezenta <b>Propunerea financiara</b>, pentru produsul si serviciile solicitate in Caietul de sarcini pe <b>Formularul nr. 7.</b> / <i>The Bidder shall submit the Financial Proposal for the products and services requested in the specification of requirements in Form No. 7.</i></p>
<p>VI.5) Modul de prezentare a ofertei <i>Presentation of the offer</i></p>	<p><b>Adresa la care se depune oferta:</b> <i>Address to submit the offer:</i> <b>SC AEROSTAR SA, str. Condorilor, nr.9, cod postal 600302, jud. Bacau, Romania.</b></p> <p>Ofertantul trebuie sa prezinte un exemplar al ofertei si al documentelor care o însoțesc, in original, si un exemplar in copie a acestora, indosariate sau legate. / <i>The Bidder shall submit one set of originals: the offer and related documents, and one set of copies in a folder or brief.</i> Originalul si copia trebuie sa fie tipărite sau scrise cu cerneala neradiabilă, vor avea toate paginile numerotate si vor fi semnate pagina cu pagina de reprezentantul autorizat / reprezentantii autorizați corespunzător sa angajeze ofertantul in procedura. / <i>The original and the copy must be printed or written with non-erasable ink, all pages numbered and signed on each page by the duly authorized representative(s) of the Bidder in the procedure.</i></p> <p>Ofertantul are obligatia de a anexa un opis al documentelor prezentate. / <i>The Bidder shall attach a list of the documents submitted.</i></p> <p>Ofertantul trebuie sa sigileze originalul si copia in plicuri separate marcand corespunzător plicurile cu "ORIGINAL" si, respectiv "COPIE". / <i>The Bidder shall seal the original and the copy each, in a separate envelope, marking them as "ORIGINAL" and "COPY", respectively.</i></p> <p>Documentele de calificare, oferta tehnica si cea financiara vor fi prezentate in plicuri separate marcate corespunzator cu „DOCUMENTE DE CALIFICARE” (ORIGINAL) – (COPIE), „OFERTA FINANCIARA” (ORIGINAL) – (COPIE) si „OFERTA TEHNICA”</p>

	<p>(ORIGINAL) – (COPIE). Plicurile se vor introduce într-un plic exterior, închis și netransparent. / <i>The qualification documents, the technical proposal and the financial proposal shall be submitted in separate envelopes, properly marked as „QUALIFICATION DOCUMENTS” (ORIGINAL) – (COPY), „FINANCIAL PROPOSAL” (ORIGINAL) – (COPY) and „TECHNICAL PROPOSAL” (ORIGINAL) – (COPY). The envelopes shall be introduced all into an outer non-transparent envelope, properly closed. Plicurile interioare trebuie să fie marcate cu denumirea și adresa ofertantului. / The inside envelopes shall be marked with Bidder’s name and address. Plicul exterior trebuie să fie marcat cu adresa beneficiarului și cu inscripția “SELECTIE OFERTE ACHIZITIE MASINI-UNELTE SI ECHIPAMENTE/ IN ATENTIA DIRECTORULUI DIVIZIEI LOGISTICE / A NU SE DESCHIDE INAINTE DE DATA DE 20.08.2012 ORA 12:00”. / The outer envelope shall be marked with Beneficiary’s name and address, and the text “SELECTION of AQUISITION MACHINE-TOOLS AND EQUIPMENTS“ /ATTENTION TO: DIRECTOR, LOGISTIC DIVISION - NOT TO OPEN BEFORE 20.08.2012 at 12.00 AM”</i></p> <p>Documentele care însoțesc oferta:  <i>Documents that accompany this offer:</i></p> <p>a. Ofertantul trebuie să prezinte Scrisoarea de înaintare în conformitate cu <b>Formularul nr. 8</b>. Scrisoarea de înaintare va fi atasată plicului exterior și va fi stampilată cu data și ora depunerii ofertei./ <i>The bidder shall submit the Cover Letter in accordance with Form no. 8. The Cover Letter is attached to the outer envelope and shall be stamped with the date and hours when the bid is submitted.</i></p> <p>b. Fiecare ofertă trebuie să fie însoțită de împuternicirea scrisă prin care semnatarul ofertei autorizează persoana respectivă să depună și să reprezinte operatorul economic la deschiderea ofertelor. Se va completa Formularul nr. 9. / <i>Each offer must be accompanied by a written power of attorney in which the signatory of the offer empowers the person to submit and represent the trader at the opening of the bids. Form no 9 shall be filled in.</i></p>
<p>VI. 6) Data limită de depunere a ofertelor / <i>Deadline to submit the Offer</i></p>	<p>Ofertele pot fi transmise prin poșta sau depuse direct la sediul beneficiarului până la data de 20.08.2012, ora:11.00.  <i>The Offers can be send by post or submitted directly at beneficiary’s headoffice until 20.08.2012, 11.00 AM.</i></p>

<p>VI.7) Posibilitatea retragerii sau modificarii ofertei/ <i>Possibility to withdraw or modify the offer</i></p>	<p>Ofertantul are dreptul de a-si modifica sau de a-si retrage oferta numai înainte de data limita de depunere a ofertei si numai printr-o solicitare scrisa in acest sens;/ <i>The bidder has the right to modify or withdraw its offer only before the indicated deadline for submitting the offers subjects to a written request to that effect;</i>  Pe plicul exterior se va marca obligatoriu inscriptia „MODIFICARI”. / <i>On the outer envelope the text "CHANGES" shall be marked.</i></p> <p>Ofertele care sosesc la adresa beneficiarului dupa expirarea datei limita pentru depunere, vor fi considerate oferte intarziate si vor fi returnate nedeschise. <i>The offers sent/submitted to the Beneficiary after the deadline expires will be considered delay and shall be returned unopened.</i></p>
<p>VI.8) Deschiderea ofertelor / <i>Opening of the Offers</i></p>	<p>Data, ora si locul deschiderii ofertelor: 20.08.2012, ora 12.00 AM la sediul SC AEROSTAR SA, Str.Condorilor nr. 9, Bacau, cod postal 600302 / <i>Date, time and place of opening of the offers: 20.08.2012, 12.00 AM at SC AEROSTAR SA Headoffice, Condorilor street no. 9, Bacau, Postal code 600302.</i></p> <p>Reprezentatii ofertantilor au dreptul de a fi prezenti la sedinta de deschidere. / <i>Bidders' representatives are entitled to attend in the opening session.</i></p> <p>Ofertele vor fi deschise de către comisia de evaluare numita în scopul evaluării. <i>The offers will be opened by the Evaluation Committee in charge with the evaluation.</i></p> <p>Comisia de evaluare va întocmi un proces verbal al deschiderii ofertelor. Reprezentanții ofertanților care sunt prezenți vor fi invitați să semneze procesul verbal. Lipsa semnăturii unui ofertant de pe acest proces verbal nu invalidează conținutul și efectul procesului verbal de deschidere a ofertei. Cate o copie a procesului-verbal se distribuie tuturor ofertanților prezenti. / <i>The evaluation commission will write out a report for the opening of the offers. The present bidder representatives will be asked to sign the Report. The lack of signature of a bidder form these Report does not invalidate the content and the effect or these Report. A copy of these Report will be handled to each of the present bidders.</i></p>

**VII. CRITERII DE ATRIBUIRE**  
**AWARD CRITERIA**

VII.1) Prețul cel mai scăzut / <i>The lowest price</i>	<b>X</b>
VII.2) Oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere economic / <i>Most advantageous Offer of economically</i>	

**VIII. NOTIFICAREA ATRIBUIRII CONTRACTULUI**

	După finalizarea evaluării, SC Aerostar SA Bacau va notifica Ofertantul/Ofertantii câștigători, în scris, că oferta a fost acceptată. În același timp, va notifica, de asemenea, toți ceilalți ofertanți cu privire la rezultatele procedurii de atribuire / <i>After the evaluation, SC Aerostar SA Bacau will notify the winning bidder/bidders, in writing, that the offer was accepted. At the same time, the contractor will inform all the other bidders about the outcome of the award procedure.</i>
--	--

**IX. ATRIBUIREA CONTRACTULUI  
AGREEMENT AWARD**

<p><b>IX.1</b> Ajustarea pretului contractului / <i>Adjustment of the Agreement price</i> DA /YES <input type="checkbox"/> NU/NO <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Nu se accepta majorarea pretului contractului. / <i>Contract price increase shall not be accepted.</i></p>
<p><b>IX.2.</b> Contract de achizitie / <i>Purchasing Agreement</i>  DA /YES <input checked="" type="checkbox"/> NU/NO <input type="checkbox"/></p>	<p>Clauze contractuale generale, incluse in Documentatia de atribuire, vor fi completate cu datele de identificare ale ofertantului, si vizate de catre reprezentantii legali ai acestuia pe fiecare pagina in sensul acceptarii lor. Clauzele contractuale semnate vor fi atasate ofertei financiare. <i>The Agreement General Terms &amp; Conditions included in the award documentation shall be attached after being marked with bidder's identification data and endorsed on each page by the bidder's legal representative for the acceptance.</i></p> <p><u>Notă:</u> Daca ofertantul castigator nu semneaza contractul in termenii stabiliti, in maxim 15 zile de la data notificarii atribuirii contractului, beneficiarul poate sa incheie contractul cu ofertantul clasat pe locul imediat urmator, daca oferta corespunde, sau poate relua procedura de achizitie.</p> <p><u>Note:</u> <i>If the winning bidder fails to sign the contract under the terms and conditions provided, in 15 days, at latest, after he was notified, the beneficiary may execute the contract with the bidder on the second place, if the offer meets the requirement or may resume the procedure.</i></p> <p>În funcție de nevoile S.C. Aerostar S.A. Bacau și în legătură cu conținutul propunerilor tehnice și financiare prezentate de către ofertantul câștigător, S.C. Aerostar S.A. și ofertantul câștigător pot decide cu privire la adăugarea și/sau îmbunătățirea clauzelor contractului, cu scopul de a reflecta situația reală a condițiilor de execuție a contractului. <i>Based on the S.C. AEROSTAR S.A. BACAU needs regarding the content of the technical and financial proposals presented by the winning bidder, S.C. AEROSTAR S.A. and the winning bidder can decide regarding the adding and/or improvement of the contract conditions, in order to to reflect the real situations of the agreement conditions.</i></p>

## CAPITOLUL II

### **FORMULARE**

Capitolul II conține formularele destinate, pe de o parte, sa faciliteze elaborarea si prezentarea ofertei si a documentelor care o însoțesc si, pe de alta parte, sa permită comisiei de evaluare examinarea si evaluarea rapida si corecta a tuturor ofertelor depuse.

Fiecare candidat/ofertant care participa, in mod individual sau ca asociat, la procedura pentru atribuirea contractului de achiziție are obligația de a prezenta formularele prevăzute in cadrul acestui capitol, completate in mod corespunzător si semnate de persoanele autorizate.

**OPERATOR ECONOMIC**

.....  
(denumire/nume)

**DECLARAȚIE PRIVIND ELIGIBILITATEA**

1. Subsemnatul, ....., reprezentant împuternicit al .....  
(denumirea/numele și sediul/adresa operatorului economic) declar pe propria răspundere, sub sancțiunea excluderii din procedura de achiziție ca în ultimii 5 ani nu am fost condamnat prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești pentru participarea la activități ale organizațiilor criminale, pentru corupție, fraudă și /sau spălare de bani.

2. Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că Beneficiarul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare privind eligibilitatea noastră precum și experiența, competența și resursele de care dispunem.

3. Subsemnatul autorizez, prin prezenta, orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice, să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai beneficiarului **SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacău, jud. Bacău, România**, cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătură cu activitatea noastră.

4. Prezenta declarație este valabilă până la data de .....  
(se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei).

Data completării.....

**Operator economic,**

.....  
(semnătura autorizată)



Operator economic

.....  
(denumirea/numele)

**DECLARATIE**

privind neincadrarea in situatiile prevazute de legislatia romana in vigoare

Subsemnatul(a) ..... (*denumirea, numele operatorului economic*), in calitate de ofertant/candidat/concurent particip in vederea atribuirii contractului de achizitie avand ca obiect..... (*denumirea produsului*), la data de ..... (*zi/luna/an*), organizata de **SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacau, jud. Bacau, Romania**, declar pe propria raspundere ca:

a) nu sunt in stare de faliment ori lichidare, afacerile mele nu sunt conduse de un administrator judiciar sau activitatile mele comerciale nu sunt suspendate si nu fac obiectul unui aranjament cu creditorii. De asemenea, nu sunt intr-o situatie similara cu cele anterioare, reglementata prin lege;

b) nu fac obiectul unei proceduri legale pentru declararea mea in una dintre situatiile prevazute la lit. a);

c) mi-am indeplinit obligatiile de plata a impozitelor, taxelor si contributiilor de asigurari sociale catre bugetele componente ale bugetului general consolidat, in conformitate cu prevederile legale in vigoare in Romania sau in tara in care sunt stabilit pana la data solicitata .....

d) in ultimii 2 ani mi-am indeplinit obligatiile contractuale si nu am produs prejudicii beneficiarilor acestora, indiferent de natura finantarii acestor contracte.

e) nu am fost condamnat, in ultimii 3 ani, prin hotararea definitiva a unei instante judecatoresti, pentru o fapta care a adus atingere eticii profesionale sau pentru comiterea unei greseli in materie profesionala.

Subsemnatul declar ca informatiile furnizate sunt complete si corecte in fiecare detaliu si inteleg ca beneficiarul are dreptul de a solicita, in scopul verificarii si confirmarii declaratiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Inteleg ca in cazul in care aceasta declaratie nu este conforma cu realitatea sunt pasibil de incalcarea prevederilor legislatiei penale privind falsul in declaratii.

Data completării.....

Operator economic,

.....  
(semnatura autorizata)

Operator economic

---

 (denumirea/numele)

**DECLARATIE  
PRIVIND CALITATEA DE PARTICIPANT LA PROCEDURA**

1. Subsemnatul, ..... reprezentant imputernicit al ..... (*denumirea operatorului economic*), declar pe propria raspundere, sub sanctiunile aplicate faptei de fals in acte publice, ca, la procedura pentru atribuirea contractului de achizitie ..... (*se mentioneaza procedura*), avand ca obiect ..... (*denumirea produsului*), la data de ..... (*zi/luna/an*), organizata de **SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacau, jud. Bacau**, particip si depun oferta:

- in nume propriu;  
 ca asociat in cadrul asociatiei .....;  
 ca subcontractant al .....;

(*Se bifeaza optiunea corespunzatoare*)

2. Subsemnatul declar ca:

- nu sunt membru al niciunui grup sau retele de operatori economici;  
 sunt membru in grupul sau reseaua a carei lista cu date de recunoastere o prezint in anexa.

(*Se bifeaza optiunea corespunzatoare*)

3. Subsemnatul declar ca voi informa imediat beneficiarul daca vor interveni modificari in prezenta declaratie la orice punct pe parcursul derularii procedurii de atribuire a contractului de achizitie sau, in cazul in care vom fi desemnati castigatori, pe parcursul derularii contractului de achizitie.

4. De asemenea, declar ca informatiile furnizate sunt complete si corecte in fiecare detaliu si inteleg ca beneficiarul are dreptul de a solicita, in scopul verificarii si confirmarii declaratiilor, situatiilor si documentelor care insotesc oferta, orice informatii suplimentare in scopul verificarii datelor din prezenta declaratie.

5. Subsemnatul autorizez prin prezenta orice institutie, societate comerciala, banca, alte persoane juridice sa furnizeze informatii reprezentantilor autorizati ai **SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacau, jud. Bacau, Romania**, cu privire la orice aspect tehnic si financiar in legatura cu activitatea noastra.

Data completării.....

Operator economic,

.....  
(semnatura autorizata)

OPERATOR ECONOMIC

.....  
(denumirea/numele)

**INFORMATII GENERALE**

1. Denumirea/numele: .....
2. Codul fiscal: .....
3. Adresa sediului central: .....
4. Telefon: .....  
Fax: .....  
Telex: .....  
E-mail: .....
5. Cont ..... Dechis la .....
6. Daca societatea este inregistrata ca I.M.M.....
7. Certificatul de inmatriculare/inregistrare ...../(numarul,  
data si locul de inmatriculare/inregistrare)
  
8. Obiectul de activitate, pe domenii: ...../(in conformitate cu  
prevederile din statutul propriu)
  
9. Birourile filialelor/sucursalelor locale, daca este cazul: .....  
.....  
.....  
.....  
(adrese complete, telefon/telex/fax, certificate de inmatriculare/inregistrare)
  
10. Principala piata a afacerilor: .....
  
- Data completarii .....

Operator economic,

.....  
(semnatura autorizata)

Operator economic

---

  
(denumirea/numele)

**DECLARATIE**  
**PRIVIND LISTA PRINCIPALELOR CONTRACTE SIMILARE DERULATE IN ULTIMII 3 ANI**

Subsemnatul....., reprezentant imputernicit al ..... (denumirea/numele si sediul/adresa operatorului economic), declar pe propria raspundere, sub sanctiunile aplicate faptei de fals in acte publice, ca datele prezentate in tabelul anexat sunt reale.

Subsemnatul declar ca informatiile furnizate sunt complete si corecte in fiecare detaliu si inteleg ca beneficiarul are dreptul de a solicita, in scopul verificarii si confirmarii declaratiilor, situatiilor si documentelor care insotesc oferta, orice informatii suplimentare in scopul verificarii datelor din prezenta declaratie.

Subsemnatul autorizez prin prezenta orice institutie, societate comerciala, banca, alte persoane juridice sa furnizeze informatii reprezentantilor autorizati ai ..... (denumirea si adresa autoritatii contractante) cu privire la orice aspect tehnic si financiar in legatura cu activitatea noastra.

Nr. crt.	Obiectul contractului	Denumire/ numele beneficiarului	Valoarea totala a contractului	Perioada de derulare a contractului*)
1				
2				
3				

Data : .....

Operator economic,  
.....  
(semnatura autorizata)

\*) Se va preciza data de incepere si de finalizare a contractului.

Operator economic

\_\_\_\_\_  
(denumirea/numele)

**DECLARATIE  
PRIVIND RESPECTAREA NORMELOR REFERITOARE LA PROTECTIA MEDIULUI SI  
PROTECTIA MUNCII**

1. Subsemnatul ....., reprezentant imputernicit al ....., (denumirea operatorului economic), declar pe propria raspundere, ca la elaborarea ofertei am tinut cont de obligatiile cuprinse in normele europene de sanatate si securitate in munca, precum si de normele europene referitoare la protectia mediului inconjurator.

2. Subsemnatul declar ca in cazul in care oferta noastra va fi declarata castigatoare vom respecta intrutotul regulile mai sus mentionate. In acest sens inteleg ca beneficiarul are dreptul de a solicita, in scopul verificarii si confirmarii declaratiilor orice documente doveditoare de care dispun.

Data completarii : .....

Operator economic,  
.....  
(semnatura autorizata)

OPERATOR ECONOMIC

---

*(denumirea/numele)***FORMULAR DE OFERTĂ**

Către

**SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacau, jud. Bacau**

Domnilor,

1. Examinând documentația de atribuire pentru .....,  
subsemnații, reprezentanți ai ofertantului  
\_\_\_\_\_, ne oferim să  
furnizăm:

.....  
.....  
în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată  
pentru suma de \_\_\_\_\_ EURO, fara TVA, in conditia de livrare DDP Bacau  
*(suma în litere și în cifre)*  
conform anexei atasate.

2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să furnizăm produsele la termenele cerute în Caietul de sarcini.

3. Ne angajăm să menținem această oferta valabilă pentru o durată de 90 (nouazeci) zile, respectiv până la data de \_\_\_\_\_, și ea va rămâne obligatorie pentru noi  
*(zua/luna/anul)*

și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

5. Am înțeles și consimțim ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită ca fiind câștigătoare:

a. să semnăm contractul de achiziție în termen de maxim 15 zile de la data anunțului privind atribuirea contractului de achiziție.

b. să constituim garanția de bună execuție în conformitate cu prevederile din documentația de atribuire

6. Înțelegem ca nu sunteți obligați să acceptați oferta cu cel mai scăzut preț sau orice altă ofertă pe care o puteți primi.

Data \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Ofertant ,

.....*(numele operatorului economic)*.....*(numele persoanei autorizate și semnătura)*

OPERATOR ECONOMIC  
(OFERTANT)

nregistrat la sediul beneficiarului

.....  
(denumirea/numele)

nr. .... / .....

### SCRISOARE DE INAINTARE

Catre,  
**SC AEROSTAR SA, str. Condorilor nr. 9, Bacau, jud. Bacau, Romania**

Ca urmare a Anuntului aparut in ....., nr..... / ..... privind aplicarea procedurii pentru atribuirea contractului de furnizare pentru achizitia de :

.....

noi ..... (denumirea/numele ofertantului) va transmitem alaturat urmatoarele:

Coletul sigilat si marcat in mod vizibil, continand, in original si intr-un numar de ..... copii:

- a) oferta;
- b) documentele care insotesc oferta.

Data completarii .....

Ofertant,

.....  
(semnatura autorizata)

OPERATOR ECONOMIC

\_\_\_\_\_  
(denumirea/numele)

**IMPUTERNICIRE**

Subsemnatul \_\_\_\_\_(se completeaza numele reprezentantului legal al ofertantului), imputernicesc pe domnul \_\_\_\_\_, legitimat cu Carte de identitate seria \_\_\_\_\_, nr. \_\_\_\_\_, telefonul de la domiciliu \_\_\_\_\_, sa depuna si sa reprezinte societatea la deschiderea ofertelor pentru achizitia produsului de \_\_\_\_\_ din data de \_\_\_\_\_.

Data: .....

Operator economic,

.....  
(semnatura autorizata)



## **CHAPTER II**

### **FORMS**

Chapter II contains the forms intended, on the one hand, to facilitate the preparation and presentation of the offer and of the related documents and, on the other hand, to allow to the evaluation committee the quick and correct examination and evaluation of all bids submitted.

Each bidder, participating individually or as a partner, in the contract award procedure has the obligation to present the forms provided in this chapter, properly filled in and signed by the duly authorized persons.

BIDDER

.....  
(name)

**DECLARATION OF ELIGIBILITY**

1. The undersigned ....., duly authorized representative of .....(Name and location / address of economic operator), I hereby declare on my own responsibility , under sanction to be excluded from the acquisition procedure, that in the past 5 (five) years I have not been convicted by final decision of a court for participation in activities of criminal organizations, corruption, fraud and/or money laundering.
2. The undersigned, I hereby certify that the information provided are complete and correct in every detail and I understand that the Beneficiary /( contracting authority) is entitled to request, with a view to the verification and confirmation of the declarations, statements and documents accompanying the offer, any additional information regarding our eligibility and experience, competence & expertise and resources at our disposal.
3. The undersigned, I hereby authorize any institution, commercial company, bank, other legal entities, to provide information to the authorized representatives of the beneficiary S.C. AEROSTAR S.A., of 9 Condorilor street, Bacau, Romania, regarding any technical and financial aspect with reference to our activity.
4. This statement is available until the date .. ... (to specify expiry date of the bid validity period).

Date:.....

Company

.....  
(Authorized signature)

Bidder

\_\_\_\_\_  
(description/name)

**STATEMENT**

**regarding failure to comply with one of the situations provided by the Romanian law in force**

The undersigned, .....(name of the economic operator), as a bidder participating in the award procedure for the purchasing agreement for ..... (product name), at the date.....(day/month/year) organized by SC AEROSTAR SA, no. 9 Condorilor street, Bacau, Romania,I hereby declare on my own responsibility:

a) I am not in a bankruptcy or liquidation situation, my business is not under the administration of a judiciary receiver or my commercial activities are not suspended and are not subject to an arrangement with the creditors. Also, they are not in a situation such as previously described, provided by law.

b) I am not under the legal proceedings for my declaration as in a situation provided at paragraph a) above

c) I fulfilled my payment obligations regarding the taxes, duties and social security contributions to the budgets components of the general consolidated budget in accordance with the laws in force in Romania or in the country of residence as by the reference date requested.

d) in the past two years I fulfilled my contractual obligation and did not harm our beneficiaries irrespective of the funding for these contracts.

e) in the past three years I was not sentenced by the final decision of a court for an act to denote professional misconduct or for error in a professional subject matter.

The undersigned, I hereby declare that the information provided is complete and correct in every detail and understand that the beneficiary is entitled to request, with a view to the verification and confirmation of my declarations, any documents / evidence which I have available.

I understand that unless this statement is true and conforming with reality, I am liable for the infringement of the criminal law regarding false statements.

Date:.....

Company,

.....  
(Authorized signature)

Company

\_\_\_\_\_  
(denomination/name)

**DECLARATION**

**Regarding the status of Bidder in the award procedure**

1. The undersigned, ... .., duly authorized representative of ... .. (company name), I hereby declare on my own responsibility, under sanction applicable to false public documents, that the procedure for awarding the purchasing agreement .....( specify procedure) , with the object ..... (Name of product), on ..... (Day / month / year), organized by SC AEROSTAR SA of Str Condorilor no. 9, Bacau, Bacau County, I participate and submit the bid:

- in my own name;
  - as member of the association/partnership .....
  - as a subcontractor of .....
- (Tick as appropriate)

2. The undersigned, I hereby declare that:

- I am not a member of any group or business network;
  - I am a member of the group or network, with the identification data list/sheet herein attached.
- (Tick as appropriate)

3. The undersigned, I hereby declare that I will immediately notify the Beneficiary if changes occur in this statement at any moment during the process of the contract award procedure , or if we are awarded the contract, during the performance of the purchasing agreement.

4. Also, I hereby declare that the information provided is complete and correct in every detail and understand that the beneficiary is entitled to request, to verify and confirm the declarations, statements and documents accompanying the bid, any additional information with a view to the verification of the data in this statement herein.

5. The undersigned, I hereby authorize any institution, company, bank or other legal persons authorized representatives to provide information SC AEROSTAR SA, str Condorilor no. 9, Bacau, Romania, on any financial and technical issues related to our work.

Date:.....

Company,  
.....  
(Authorized signature)

Company

.....  
(denomination/name)

**GENERAL INFORMATION**

- 1. Company Denomination/name:
- 2. Fiscal code:
- 3. Head office address:
- 4. Phone:  
Fax:  
Tel:  
E-mail:
- 5. Account .....Open with .....
- 6. If the Company is Registered as S.M.E. company  
.....
- 7. Registration certificate.....  
(number, date and place of registration)
- 8. Object of activity, on fields.....  
( in accordance with company by-laws )
- 9. Offices of local branches/subsidiaries, if applicable:.....  
( addresses, phone/fax , registration certificates)
- 10. Main business market:

Date \_\_\_\_\_

Bidder,  
.....  
(authorized signature)

Company

\_\_\_\_\_  
(denomination/name)

**DECLARATION REGARDING  
THE MAIN SIMILAR CONTRACTS DELIVERED IN THE PAST 3 YEARS**

The undersigned ... .., duly authorized representative of ..... (Name and location / address of applicant / bidder), I hereby declare on my own responsibility, under sanction applicable to false public documents, that the data in the attached table are real.

The undersigned, I hereby declare that the information provided is complete and correct in every detail and understand that the beneficiary is entitled to request, with a view to verify and confirm the declarations, statements and documents accompanying the bid, any additional information in order to verify the data in this statement herein.

The undersigned, I hereby authorize any institution, company, bank or other legal persons to provide information to the duly authorized representatives of ..... (Name and address of the contracting authority) with reference to any technical and financial aspect related to our activity.

Item	Object of the contract	Beneficiary denomination/name	Total Contract Value	Percentage fulfilled by provider (%)	Time period for contract performance *)
1					
2					
3					

Date:.....

Company,

.....  
(Authorized signature)

\*) Specify start and completion date of the contract.

Company

\_\_\_\_\_  
(denumirea/numele)

**DECLARATION  
ON COMPLIANCE WITH LABOUR SAFETY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION REGULATIONS**

1. The undersigned ... .. , duly authorized representative of ... .. (company name), I hereby declare on my own responsibility that, when I prepared the offer, I have taken into account the obligations provided in the European norms for health and labour safety and protection, as well as the European regulations related to the environmental protection.

2. The undersigned, I hereby declare that if our offer is declared winner and we are awarded the contract, we shall fully comply with the above rules. In this sense, I understand that the beneficiary is entitled to request, with a view to the verification and confirmation of my declarations, any documents/evidence which I have available.

Date

.....

Company ,

.....

(Authorized signature)

BIDDER

\_\_\_\_\_  
(company name)

**OFFER FORM**

To:

SC AEROSTAR SA, Str Condorilor no. 9, Bacau, Bacau County

Sirs,

1. After examination of the award procedure documentation for the \_\_\_\_\_, duly authorized representatives of the Bidder \_\_\_\_\_ (bidder name), we offer to supply :

\_\_\_\_\_ in accordance with the provisions and requirements described in the above documentation > \_\_\_\_\_ against the amount of Euro, without VAT, in the delivery condition DDP Bacau

(Amount in words and figures)

2. We undertake, if our bid is declared successful, to supply the products in compliance with the terms in the specification of requirements.

3. We undertake to keep this offer valid for a period of 90 (ninety) days, i.e. until \_\_\_\_\_, and it will remain binding for us and can be accepted anytime (Day / month / year) before the expiry of its validity.

4. Pending the conclusion and signing of the purchase agreement , this offer, together with the notification by which it is declared winning bid, such offer is a binding contract for us.

5. We understand and agree that, if our offer is set to be the winning one:  
a. to sign the purchase contract within 15 days after notice of award of procurement contract.  
b. to set up a performance bond in accordance with the provisions of the award procedure documentation

6. We understand that you are not forced to accept the lowest price bid or any other bid which you may get .

Date:.....

Company

.....  
(authorized signature)

Bidder  
.....  
(company name)

Registered at beneficiary's headoffice  
nr. .... / .....



**COVER LETTER**

Following the Notice published in ----- no \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ regarding the application of the award procedure for the acquisition of .....

We, ..... (bidder's company/name), hereby enclose the following:

- pack sealed and marked visibly, containing an original and a number of ----- copies of:
- offer
- documentation accompanying the offer

We hope our bid satisfies and meets the requirements.

Date: .....

Bidder

.....  
(Authorized signature)

Company

\_\_\_\_\_  
(description/name)

**POWER OF ATTORNEY**

The undersigned, \_\_\_\_\_(*name of legal representative of the bidder*), I hereby empower Mr \_\_\_\_\_, with identity card series \_\_\_\_\_, nr. \_\_\_\_\_, home phone \_\_\_\_\_, to submit and to represent the company

At the opening of the documents for the acquisition of the product----- on the date of \_\_\_\_\_

Date: .....

Company

.....  
(authorized signature)



Str. Condorilor nr.9, Bacau 600 302; Inmatriculat cu nr: J04/1137/1991-R.C.Bacau;  
Cod Unic de Inregistrare: 950 531; Atribut fiscal:R; Capital social: 37.483.689,60 lei(RON)  
Tel:+40.234.575 070; Fax:+40.234.572 023;572 259  
e-mail:aerostar@aerostar.ro; Website:http://www.aerostar.ro

## **CAIET DE SARCINI**

*Requirements specification*

### **I.Semnificația următorilor termeni se consideră astfel :**

*I. Within the scope of these specifications, the following terms are deemed to have the following meanings:*

**Produx** = Centru prelucrare CNC

*Product = CNC Mill & Turn Center*

**Producător** = Societate comercială care produce bunul oferit

*Producer = The company that produces the proposed product.*

**Furnizor** = Producător sau comerciant de produse

*Supplier = Products manufacturer/dealer.*

**Achizitor/Autoritate contractantă** = **S.C AEROSTAR S.A. BACAU**

*Purchaser/Contracting authority = S.C AEROSTAR S.A. BACAU*

### **II.Obiectul procedurii de achiziție:**

*II. The object of the acquisition procedure*

Achiziția de produse, după cum urmează:

*Product acquisition, as follows:*

<b>Nr. crt.</b>	<b>Denumirea produsului Product name</b>	<b>U/M</b>	<b>Cantitate Quantity</b>
1.	Centru prelucrare CNC CNC Mill & Turn Center	Buc. Pcs.	2

### **III.Termen de livrare:**

*III. Delivery term:*

Livrarea primei masini se va face în maxim 8 luni de la semnarea contractului, la sediul **Achizitorului/Autoritatii contractante.**

*The delivery of the first product shall be done within 8 months from contract signature at the **Purchaser/Contracting authority.***

Livrarea celei de-a doua masini se va face în maxim 18 luni de la semnarea contractului, la sediul **Achizitorului/Autoritatii contractante**

The delivery of the second product shall be done within 18 months from contract signature at the

## **Purchaser/Contracting authority.**

### **IV. Condiții tehnice:**

#### *IV. Technical conditions*

#### **IV.1. Condiții generale**

##### *IV.1. General conditions*

Condițiile tehnice ale produsului solicitat sunt stipulate în Anexa 1- Specificația tehnică.

Specificația tehnică face parte integrantă din prezentul caiet de sarcini și este considerată minimală.

Produsul va respecta normele europene de sănătate și securitate în muncă precum și normele europene de protecție a mediului înconjurător.

*The technical requirements for the requested product are stated in the Annex 1 – Technical specifications*

*Technical Specifications is an integrated part of this Requirements Specification and it is considered to be minimal.*

*The Product will be in accordance with The European Regulations regarding health , labor safety and environmental conditions.*

#### **IV.2. Condiții specifice**

Echipamentul trebuie sa fie capabil sa lucreze la temperaturi cuprinse între 15 °C ÷ 35 °C, fara alterarea preciziei de prelucrare.

*The product must be able to run for an environment climate definite by a temperature field enclosed 15 °C ÷ 35 °C.*

Echipamentul trebuie sa fie capabil sa lucreze trei schimburi zilnic, cinci zile pe saptamana. Tensiunea de alimentare va fi de 380 V/50Hz.

*The product must be able to work thre (3) shifts per day, five (5) days per week. The feeding voltage shall be 380 V / 50 Hz.*

### **V. Recepția produselor**

#### *V. Acceptance inspection of products*

Recepția produselor contractate se va realiza în două etape, astfel:

*The acceptance inspection of the ordered products shall be performed in two steps, as follows:*

#### **V1. Recepția preliminară**

**Producătorul/Furnizorul** va întocmi procedura de testare și fișa de măsuratori geometrice ale masinii prin care se va demonstra practic îndeplinirea condițiilor din ofertă. Procedura de testare și fișa de măsuratori geometrice ale masinii vor fi prezentate **Achizitorului/Autorității contractante** cu cel puțin 1 lună înainte de data de începere a testelor.

*The Producer/Supplier's shall draw up the testing procedure and the geometrical measurements card of the products for a practical proven of the offer conditions. The testing procedure and the geometrical measurements card will be presented to the Purchaser / Contracting authority at list one month before the start tests term.*

Recepția preliminară calitativă și funcțională, se va efectua la sediul **Producătorului** sau **Furnizorului** în baza procedurii de testare și se va completa fișa de măsurători; din partea **Achizitorului/Autorității contractante** va participa o comisie compusă din 2 persoane. Toate cheltuielile aferente acestei activități (transport, asigurări, cazare și masă) vor fi suportate de către **Producător/Furnizor**.

*The qualitative and functional preliminary reception shall be accomplish at the site of the Producer / Supplier based on the testing procedure and full filling measuring file; from the part of the Purchaser / Contracting authority shall take part a commission composed by two persons. All the expenses according to this activity (transport, insurance,*

*accommodation and meal) will be supported by the Producer / Supplier.*

Activitatea de recepție preliminară se va finaliza cu întocmirea unui document care va cuprinde rezultatele testelor la care se va anexa Fișa de măsurători completată și care va fi semnat de părțile contractante.

*The preliminary reception shall be finalized making up a report which shall include the testing results with Measuring file attached and shall be signed by the contracting parties.*

## **V2. Recepția finală**

Recepția cantitativă și calitativă a produsului se va efectua, la sediul **Achizitorului**, în prezența delegaților **Producătorului/Furnizorului**.

Punerea în funcțiune a Centrelor de prelucrare CNC se va realiza în maxim 2 săptămâni de la instalarea acestora.

Recepția finală va consta în două etape:

- Testarea și verificările geometrice ale mașinii, în concordanță cu procedura de testare și fișa de măsurători geometrice emisă de **Producător/Furnizor**;
- În maximum 4 săptămâni de la punerea în funcțiune a fiecărui centru de prelucrare CNC se vor realiza două piese de probă, în conformitate cu cerințele **Achizitorului/Autorității contractante**; desenele/modelele 3D vor fi puse la dispoziția **Producătorului/Furnizorului** de către **Achizitor/Autoritatea contractantă** la cerere, pe baza semnării angajamentului de confidențialitate anexat la prezentul caiet de sarcini; **Achizitorul** va pune la dispoziția **Producătorului/Furnizorului** câte trei semifabricate pentru fiecare reper de probă. Piesele de probă vor fi măsurate de către reprezentanții **Achizitorului** în prezența reprezentanților **Producătorului/Furnizorului**, folosind mijloacele de măsură din dotarea **Achizitorului**.

*The quantitative and qualitative reception will be done at the site of the **Purchaser / Contracting authority**, attended by **Producer's / Supplier's** delegated representatives.*

*The Mill & Turn CNC Center commissioning will be done within 2 weeks after their installation.*

*The final reception consists in two steps:*

- *The product's test and geometrical inspection, according to testing procedure and the geometrical measurement card issued by the **Producer / Supplier**.*
- *In up to 4 weeks after the commissioning of each CNC Mill & turn Center will be performed two proof parts, according to the requirements of the **Purchaser / Contracting authority**; on request to the **Purchaser / Contracting authority** the 3D drawings / 3D models will be offered to the **Producer / Supplier**, strength on a signed confidentiality engagement, attached at this present Requirements specification; The **Purchaser / Contracting authority** will provide raw material for three parts for each part number to be produced as test part. The proof pieces will be measured by the **Purchaser's / Contracting authority's** delegated representatives in the presence of the **Producer's / Supplier's** delegated representatives, using the **Purchaser's / Contracting authority's** measurement tools.*

La activitatea de recepție finală se va proceda la întocmirea documentelor de recepție, pentru produs, semnate de părțile contractante.

La data recepției, **Producătorul/Furnizorul** va preda **Achizitorului** echipamentul însoțit de :

- a) Lista de împachetare
- b) Certificat de calitate (CoQ)
- c) Certificat de garanție
- d) Facturi
- e) Etichete de identificare

- f) Albumul de scheme electrice al masinii
- g) Copie Program PLC si Parametri Masina pe suport magnetic
- h) Manualele de exploatare si mentenanta in limba romana/engleza
- i) Alte documente aditionale, care pot fi cerute din cand in cand de catre Autoritatile din tara Cumparatorului in astfel de practici comerciale.

*At the date of Acceptance Inspection, the **Producer/Supplier** will submit, to the **Purchaser**, the product together with:*

- a) *Package list*
- b) *Quality Certification*
- c) *Guaranty Certification*
- d) *Bills*
- e) *Identification label*
- f) *The electrical and mechanical schemes of the product*
- g) *Copy on a magnetic support of the PLC Programme and of the Product parameters.*
- h) *The Operation Manual and the Maintenance Manuals, in Romanian / English.*
- i) *Other additional documents that can be demand the Authorities of the Buyer in such commercial practices.*

## **VI. Condiții de garanție și service**

*VI. Guaranty and service conditions*

### **Garanție**

*Guaranty*

Tipul garanției: Generală

Limitele garanției: minim 2 ani de la data receptiei finale

*Type of the guaranty: Generaly*

*Limits of the guaranty: minimum 2 years from the final reception*

### **Service**

*Service*

Ofertantul va prezenta lista unităților agreeate care asigură service-ul în termen de garanție și post-garanție.

Lista unităților service agreeate va fi însoțită de copii ale autorizațiilor tehnice ale acestora, valabile la data deschiderii ofertelor.

*The bidder will present the list of the approved service centres/entities that provide the service during the guarantee and post- guarantee periods.*

*The list of the approved service centres / entities that provide the service shall be accompanied with Copies of the technical authorisation of the approved service centres/entities, available at the offer's opening.*

## **VII. Instruirea personalului tehnic**

*VII. Training of the technical offer*

Activitatea de instruire referitoare la exploatarea echipamentului , se va face pentru un număr de min.3 persoane.

Se va asigura instruirea personalului tehnic propriu pentru operatiuni de mentenanță (service) pentru un număr de min. 3 persoane.

Toate costurile referitoare la instruirea personalului tehnic vor fi suportate de **Producător/Furnizor**.

***The Producer/Supplier will provide the training regarding the equipment operation for a number of 3 persons.***

***The Producer/Supplier will provide the training regarding the maintenance (service) operation for a number of 3 persons.***

**The Producer/Supplier** will bear all cost related to the training of Purchaser/Contracting Authority's technical personnel.

### **VIII. Condițiile și modul de asigurare a asistenței tehnice de urgență**

*Conditions and provision of the emergency technical assistance*

**Furnizorul** se angajează să asigure gratuit, pe perioada de garanție, asistența tehnică de urgență în 24 de ore, de la anunțarea oricărei defecțiuni.

Prin asistența tehnică de urgență se înțelege intervenția unui reprezentant al **Producătorului/Furnizorului** asupra echipamentului, în vederea remedierii unei defecțiuni.

Prin defecțiune se înțelege evenimentul în urma căruia echipamentul nu poate fi utilizat în parametri normali.

**The Supplier** undertakes to provide, free of charge, during the guarantee period emergency technical assistance in 24 hours from the notification of any failure.

Emergency technical assistance means the intervention of a **Producer's/Supplier's** representative upon the product, to fix/repair a failure.

Failure means the event causing the product not be operated within/at normal parameters.

### **IX. Modul de prezentare a ofertei tehnice**

*Presentation of the technical offer*

Opis documente cuprinse în oferta tehnică <i>List of the documents comprised in the offer</i>	
Fișă de prezentare a îndeplinirii cerințelor specificației tehnice inclusiv fișa de măsuratori, a parametrilor geometrici funcționali, statici și dinamici, cu valorile impuse <i>The table that shows the fulfillment of the requirements in the Technical Specification</i>	Conform model <i>In accordance with the form enclosed.</i>
Declarație prin care ofertantul confirmă îndeplinirea cerințelor din caietul de sarcini referitoare la recepția produselor <i>The statement of bidder confirming the fulfilling of the requirements in the Requirements Specification, regarding the Reception of the products</i>	
Declarație prin care ofertantul confirmă îndeplinirea cerințelor din caietul de sarcini referitoare la condițiile de garanție și service <i>The statement of the bidder confirming the fulfilling of the requirements in the Requirements Specification regarding the Guarantee and Service conditions</i>	
Declarație prin care ofertantul confirmă îndeplinirea cerințelor din caietul de sarcini referitoare la instruirea personalului tehnic <i>The statement where the bidder confirms the fulfilling of the requirements from the Requirements Specification, regarding the training for the technical personal.</i>	
Declarație prin care ofertantul confirmă îndeplinirea cerințelor din caietul de sarcini referitoare la condițiile și modul de asigurare a asistenței tehnice de urgență	

<i>The statement where the bidder confirms the fulfilling of the requirements from the Requirements Specification , regarding the conditions/assurance of the Technical Emergency Assistance</i>	
<i>Catalog (pliant) de prezentare tipărit sau pe suport optic A presentation catalogue printed or on an CD in English and Romanian</i>	
<i>Lista unităților service agreate List of the approved service centres/entities</i>	<i>Se vor menționa datele de identificare a unităților service (nume, cod fiscal, adresă, telefon) Mention on the list the identification data of the service centres/entities (name, fiscal code, address , telephone)</i>
<i>Copii ale autorizațiilor tehnice ale unităților service agreate, valabile la data deschiderii ofertelor Copies of the technical authorisation Book of the approved service centres/entities, available at the offer's opening.</i>	
<i>Copia carnetului de garanție și service pentru echipamentul oferit Copy of the Guarantee and Service Book for the equipment offered</i>	

Model Fișă de prezentare a îndeplinirii cerințelor specificației tehnice

<i>Cerință prevăzută în specificația tehnică</i>	<i>Caracteristică a produsului oferit</i>	<i>Document din care rezultă caracteristica produsului și pagina unde se regăsește *</i>
		<i>* dacă caracteristica produsului nu se regăsește într-un catalog/pliant de prezentare al producătorului/furnizorului se va prezenta un document atașat separat în care, în mod expres se face referire la aceasta</i>

<i>Request on Technical specification</i>	<i>Character of the offered product</i>	<i>Document and page from where results* the character's of the product</i>
		<i>* if the character of the product dose not exists in any catalogue / folding of the producer's / supplier's it will be necessary to be presented an attached document, where, specially, will exist a reference on it.</i>

Anexa 1 – Specificația tehnică

Annex 1 – Technical specifications

Anexa 2 – Contract de confidențialitate unilateral

Annex 2 – Unilateral non-disclosure agreement

**Anexa 1 - Specificatia Tehnica**



Nr.	Caracteristica/parametru	Descriere	UM	Val. impusa
1	Consideratii generale:	Prelucrare piese cu pereti subtiri cu prindere in lineta fara deformarea remanenta a piesei		Da
2		Eliminarea usoara a spanului la strunjirea interioara a gaurilor lungi		Da
3		Compensare automata a deformatiilor termice		Da
4		Dotarea cu accesoriile necesare pentru realizarea pieselor test. Lista cu accesoriile necesare este atasata la oferta.		Da
5	Precizie	Positionare – max.	mm	0.01
6		Repetabilitate – max.	mm	0.01
7		Rezolutie – max.	mm	0.001
8		Circularitate la frezare prin interpolare – max.	mm	0.004 / Ø300
9	Zona de lucru	Lungime (intre varfuri) – min.	mm	4000
10		Dia exterior – min.	mm	840
11		Dia peste sanii – min.	mm	800
12	Cusa maxima	X – min.	mm	700
13		Y – min.	mm	600
14		Z – min.	mm	4000
15		B – min.	grd	200
16		C – min.	grd	360
17	Axa C	Increment - max.	grd	0.0010
18		Cuplu - axa libera – min.	Nm	3000
19		Cuplu - axa blocata – min.	Nm	4000
20	Ax principal	Dia de trecere bara – min.	mm	140
21		Putere – min.	kW	37
22		Cuplu functionare cont. - min.	Nm	2300
23		Turatie	rpm	35 ÷ 1000
24		Indexare – max.	grd	0.001
25	Papusa mobila	Dia varf – min.	mm	150
26		Forta – reglabila continuu	kN	3.5 ÷ 30
27		tip con		MT6
28	Cap Strunjire, Gaurire, Frezare	Putere motor ax – min.	kW	22
29		Turatie minima	rpm	Max. 35
30		Turație maximă	rpm	Min. 6000
31		Cuplu functionare cont. - min.	Nm	145
32		Precizie indexare – max.	grd	0.001
33		Racire prin ax		Da
34	Magazie de scule	nr posturi – min.	Buc	60
35		Dia. scula – normal / posturi adiacente libere – min.	mm	100 / 200
36		lungime scula – min.	mm	500
37		greutate scula – min.	kg	20

Nr.	Caracteristica/parametru	Descriere	UM	Val. impusa
38	Bare lungi	Magazie speciala scule lungi		Da
39		Nr. scule in magazie – min.	buc	3
40		Mod schimbare scule		automat
41		Diametru bara – min.	mm	80
42		Lungime bara – min.	mm	1250
43	Disp. Masurare scule			Da
44	Avans rapid	Z – min.	m/min	20
45		X – min.	m/min	15
46		Y – min.	m/min	10
47		B – min.	grd/sec	90 / 1
48		C – min.	rpm	20
49	Comanda numerica			Da
50		nr axe interpolate simultan		5
51		memorie program – min.	MB	3
52		Controlul centrului vârfului sculei (pentru frezare)		Da
53		Offset 3D pentru diametrul sculei în cazul frezării în 5 axe simultan		Da
54		cicluri strunjire – degrosare/finisare		Da
55		- suprafete exterioare, interioare, frontale		Da
56		- canale exterioare, interioare, frontale		Da
57		cicluri gaurire		Da
58		- normala – axial, radial, inclinat		Da
59		- adanca – axial, radial, inclinat		Da
60		cicluri alezare		Da
61		- alezor - axial, radial, inclinat		Da
62		- bara alezare – axial, radial, inclinat		Da
63		cicluri filetare		Da
64		- cutit filetare – exterior, interior, frontal		Da
65		- tarod – axial, radial, inclinat		Da
66		- freza filetare – exterior, intrior		Da
67		cicluri frezare		Da
68		- suprafete plane		Da
69		- canale – drepte, circulare, elicoidale		Da
70		- buzunare – dreptunghiulare, circulare		Da
71		- bosaje – dreptunghiulare, circulare		Da
72		transformare coordonate		Da
73		posibilitate apelare programe / subprograme, in format ISO, procesate cu ajutorul oricarui soft CAM		Da
74		limba		Romana / Engleza
75	Transfer date	Incarcare / salvare programe		ethernet
76	Palpator masurare piesa			Da
77		precizie masurare	mm	+/- 0.001
78		cicluri de masurare piesa		Da

<b>Nr.</b>	<b>Caracteristica/parametru</b>	<b>Descriere</b>	<b>UM</b>	<b>Val. impusa</b>
79		cicluri setare origine		Da
80	Universal	Diametru – min.	mm	550
81		Actionare		automata
82	Racire standard	Presiune – min.	bar	5
83		Debit – min.	l/min	20
84	Racire-presiune ridicata	Presiune – min.	bar	35
85		Debit – min.	l/min	10
86	Lineta	Actionare		automata
87		Dia prindere – min.	mm	100 ÷ 350
88		Nr. - min.	buc	1
89	Evacuator span			Da
90	Pistol curatare apa			Da
91	Colectare vapori			Da

## Annex 1 - Technical specifications:

No.	Typical / Parameter	Description	UM	Requested value
1	General considerations:	Processing parts with thin walls in the bezel without the remaining deformation of the part (piece)		Yes
2		The easy removal of the facings (boring dust) for inner turning for inner turning of the long holes		Yes
3		Automatic compensation of the thermal deformations		Yes
4		The Instrumentation with accessories to realize the test parts. The list with necessary accessories is attached to the offer.		Yes
5	Precision	Positioning – max.	mm	0.01
6		Repeatability – max.	mm	0.01
7		Resolution – max.	mm	0.001
8		Circularity in milling by interpolation – max.	mm	0.004 / Ø300
9	Working area	Length (between peaks) – min.	mm	4000
10		Diameter – min.	mm	840
11		Over sledges diameter – min.	mm	800
12	Maximal travel	X – min.	mm	700
13		Y – min.	mm	600
14		Z – min.	mm	4000
15		B – min.	grd	200
16		C – min.	grd	360
17	The C axis	Increment - max.	grd	0.001
18		Torque – free shaft – min.	Nm	3000
19		Torque – blocked shaft – min.	Nm	4000
20	Main shaft	Diameter bar crossing – min.	mm	140
21		Power – min.	kW	37
22		Torque in continuous operation - min.	Nm	2300
23		Rotary speed	rpm	35 ÷ 1000
24		Indexing – max.	dgr	0.001
25	Mobile lathe head (foot-stock)	Peak diameter – min.	mm	150
26		Force – adjustable continuous control	kN	3.5 ÷ 30
27		Cone type		MT6
28	Turning, drilling, milling head	Spindle engine power – min.	kW	22
29		Rotary speed – min.	rpm	Max. 35
30		Rotary speed – max.	rpm	Min. 6000
31		Torque in continuous operation - min.	Nm	145
32		Indexing precision – max.	grd	0.001
33		Cooling by shaft		Yes
34	Tools box	No. of stations – min.	Pcs.	60

No.	Typical / Parameter	Description	UM	Requested value
35		Tool diameter – normal / free adjacent stations – min.	mm	100 / 200
36		Tool length – min.	mm	500
37		Tool weight – min.	kg	20
38	Long Bars	Special tool box for longue tools		Yes
39		No. of tools in the tool box – min.	Pcs.	3
40		Exchanging form of the tools		Automatic
41		Bar diameter – min.	mm	80
42		Bar length – min.	mm	1250
43	Device measurement tools			Yes
44	Fast feed	Z – min.	m/min	20
45		X – min.	m/min	15
46		Y – min.	m/min	10
47		B – min.	dgr./sec	90 / 1
48		C – min.	rpm	20
49	Numerical Command			Yes
50		No. of simultaneously interpolated axes		5
51		Programme memory – min.	MB	3
52		Tool tip Center control (for milling)		Yes
53		3D tool diameter offset for 5-axis simultaneous machining (for milling)		Yes
54		Turning cycles – rough / polishing		Yes
55		- external, internal, frontal surfaces		Yes
56		- external, internal, frontal surfaces		Yes
57		Drilling cycles		Yes
58		- normal – axial, radial, inclined		Yes
59		- deep – axial, radial, inclined		Yes
60		Boring cycles		Yes
61		- reamer - axial, radial, inclined		Yes
62		- boring bar – axial, radial, inclined		Yes
63		Threading cycles		Yes
64		- threading cutting tool– external, internal, frontal		Yes
65		- tap screw – axial, radial, inclined		Yes
66		- thread milling – external, internal		Yes
67		Milling cycles		Yes
68		- plane surfaces		Yes
69		- channels – right, circular, helicoid		Yes
70		- pockets – rectangular, circular		Yes
71		- lugs boss – rectangular, circular		Yes
72		Coordinates transformation		Yes
73		Appealing programmes possibility / subpro-grams, in ISO format, that are processing by any CAM soft		Yes
74		Language		Romanian / English

No.	Typical / Parameter	Description	UM	Requested value
75	Data transfer	Loading / saving programmes		Ethernet
76	Piece measurement detector			Yes
77		Measurement precision	mm	+/- 0.001
78		Measurement piece cycles		Yes
79		Origin setting cycles		Yes
80	Lathe chuck	Diameter – min.	mm	550
81		Driving		Automatic
82	Standard cooling	Pressure – min.	bar	5
83		Flow – min.	l/min	20
84	Cooling – high pressure	Pressure – min.	bar	35
85		Flow – min.	l/min	10
86	Bezel	Acting		Automatic
87		Clamping diameter – min.	mm	100 ÷ 350
88		No. - min.	pcs.	1
89	Boring dust exhaust			Yes
90	Water cleaning gun			Yes
91	Vapours collecting			Yes

**Anexa 2 – Contract de confidențialitate unilateral**  
**Annex 2 – Unilateral non-disclosure agreement**

**CONTRACT DE CONFIDENTIALITATE UNILATERAL**  
**UNILATERAL NON-DISCLOSURE AGREEMENT**

Prezentul Contract de confidențialitate , este încheiat astăzi....., 2012 ( “ Data intrării în vigoare” ) de către și între:

Aerostar SA, cu sediul înregistrat situat în strada Condorilor, nr 9, Bacău, 600302, Romania, o Companie organizată și existând după legea din România, ( numită mai departe “ Aerostar” sau “ Partea care face dezvăluirea”) pe de o parte, și ....., al carei sediu înregistrat este situat la ....., companie organizată și existând sub legea din ..... ( numită mai departe ca “ Partea Recipientă”) pe de cealaltă parte,

*By this Non-Disclosure Agreement, made the \_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2012 (“Effective Date”) by and between: Aerostar S.A., whose registered office is situated at 9, Condorilor street, Bacau, 600302, Romania, a Company organized and existing under the law of Romania (hereafter referred to as "Aerostar" or the "Disclosing Party" ), on one hand, and \_\_\_\_\_, whose registered office is situated at \_\_\_\_\_, a Company organized and existing under the law of \_\_\_\_\_ (hereafter referred to as the "Receiving Party"), on the other hand,*

**AVÂNDU-SE ÎN VEDERE** că “ Aerostar” intenționează să cumpere echipament(e) specific(e) și intenționează să dezvăluie informații care pot fi de natură confidențială sau proprietară, în legătură cu industrializarea, fabricarea și controlul unor piese specifice care vor fi prelucrate pe echipamentul(e) cumpărat(e).

*WHEREAS Aerostar intend to purchase specific piece(s) of equipment and intend to disclose information which may be of a confidential or proprietary nature, relating to industrialization, manufacturing and control of specific parts which will be machined on the purchased equipment*

și

“ Partea recipientă” va utiliza aceste informații pentru a întocmi oferta tehnică și comercială pentru echipamentul oferit și pentru a dovedi că echipamentul oferit este capabil să producă piesele specifice menționate .

and

*WHEREAS Receiving Party will use these information, to build the technical and commercial offer for offered equipment and to prove that the offered equipment is able to produce the specific parts mentioned.*

**PRIN URMARE, PARTEA RECIPIENTĂ ESTE DE ACORD CU URMATOARELE:**

**NOW, THEREFORE, THE RECEIVING PARTY AGREE TO THE FOLLOWING::**

1. **Informații Confidențiale** , în acest contract, înseamnă orice element sau informație , inclusiv, dar nu limitat la, scheme electronice/ electrice și diagrame de circuite, documentație, specificații, formule, procese de fabricație, know-how, programe de calculator, descrieri tehnice și alte date tehnice sau economice, înregistrări și informații aparținând Proiectului, care au fost dezvăluite de către Aerostar către Partea Recipientă sub acest Contract, fie oral și/sau în scris și/sau în formă grafică, sau electronică sau electromagnetică, sau în orice alte forme derivate ( inclusiv copii și reproduceri) ale celor menționate mai înainte.

*Confidential Information under this Agreement shall mean any item or information including but not limited to electrical/electronic schematic and circuit diagrams, documentation, specifications, formulas, manufacturing processes, know-how, computer programs, technical descriptions and other technical and economic data, records and information pertaining to the Project, which is disclosed by Aerostar to the Receiving Party under this Agreement whether orally and/or in writing and/or in graphic or in electronic or electromagnetic form and any derivatives (to include copies and reproductions) of any of the foregoing.*

2. **Partea Recipientă înțelege să aplice la toate Informațiile Confidențiale, dezvăluite în conformitate cu acest Contract, cel puțin același grad de atenție cu care își tratează și protejează propriile informații proprietare contra unei dezvăluiri publice, dar nu mai puțin decât o atenție rezonabilă. Toate astfel de Informații Confidențiale nu vor fi dezvăluite, către o terță parte, fără consimțământul scris al Aerostar, cu excepțiile prevăzute mai jos. Dacă acest consimțământ este acordat, dezvăluirea va fi făcută către terță parte când acea terță parte acceptă obligații de confidențialitate similare cu cele din acest Contract.**

*The Receiving Party undertakes to apply to all Confidential Information disclosed in accordance with this Agreement at least the same degree of care with which it treats and protects its own proprietary information against public disclosure, but no less than reasonable care. All such Confidential Information shall not be disclosed to any third party without the written consent of Aerostar except as hereunder provided. Where such consent is granted disclosure shall only be made to a third party where such third party accepts similar obligations of confidence to those contained in this Agreement.*

3. **Partea Recipientă se angajează să limiteze utilizarea Informațiilor Confidențiale la Proiect, să nu efectueze alte utilizări, sau utilizări suplimentare, ale acestora, și să asigure ca răspândirea Informațiilor Confidențiale în propria organizație să fie făcută pe baza "necesar de știut". Partea Recipientă se va asigura că toate persoanele cărora le-au fost făcute disponibile Informațiile Confidențiale au fost înștiințate despre caracterul de confidențialitate a Informațiilor Confidențiale și s-au conformat cu termenii și condițiile acestui Contract referitor la protecția și utilizarea Informațiilor Confidențiale.**


*The Receiving Party undertakes to restrict its use of Confidential Information to the Project, to make no further or other use of the same and to ensure that dissemination of Confidential Information within its own organization is made on a strict "need to know" basis. The Receiving Party shall ensure that all persons to whom Confidential Information is made available are aware of confidential nature of such Confidential Information and comply with the terms and conditions of this Agreement relating to protection and use of Confidential Information.*

4. **În scopul acestui Contract, informațiile nu vor fi considerate Informații Confidențiale dacă Partea Recipientă poate dovedi că acele informații sunt:**

- (a) **În, sau trec în, domeniul public altfel decât prin încălcarea acestui Contract; sau**
- (b) **Cunoscute legal de către Partea Recipientă înainte de a fi dezvăluite de către Aerostar; sau**
- (c) **Dezvăluite către Partea Recipientă de către o terță parte care are dreptul deplin să le dezvăluie; sau**
- (d) **Sunt dezvoltate independent de către angajați ai Părții Recipiente, către care nu a fost făcută nici o dezvăluire a informațiilor respective, obligația dovedirii independenței revenind Părții Recipiente; sau**
- (e) **Au fost aprobate pentru utilizare sau transfer nelimitat prin autorizarea scrisă a Aerostar**

*For the purposes of this Agreement, information shall not be considered Confidential Information if the Receiving Party can prove that such information is:*

- a) in or passes into the public domain other than by breach of this Agreement; or*
- b) legally known to the Receiving Party prior to disclosure by Aerostar; or*
- c) disclosed to the Receiving Party by a third party having the full right to disclose; or*
- d) independently developed by an employee of the Receiving Party to whom no disclosure of Confidential Information has been made, the onus of proof of independence being on the Receiving Party; or*
- e) approved for unlimited release or use by written authorization of Aerostar.*





5. **Obligațiile de aici, în raport cu fiecare element al Informațiilor Confidențiale ale Aerostar vor dura pentru o perioadă de cinci (5) ani de la data dezvăluirii, în ciuda oricărei terminări a acestui Contract, în conformitate cu clauza 8 a acestui Contract.**

*The obligations herein in relation to each item of Confidential Information of Aerostar shall subsist for a period of five (5) years from the date of its disclosure, notwithstanding any termination of this Agreement, pursuant to clause 8 hereof.*

6. **Nici una dintre Părți nu va transfera sau cesiona Contractul, sau oricare dintre drepturile sau obligațiile din el, fără consimțământul prealabil, scris, al celeilalte Părți.**

*Neither Party shall assign or transfer neither the Agreement nor any of its rights or obligations hereunder without the prior written consent of the other Party.*

7. **Nimic din acest Contract nu va fi considerat ca a acorda/ cesiona Părții Recipiente o licență, direct sau prin implicarea unui patent, aplicare de patent, copyright, drept de proiect ( fie înregistrabil sau nu) sau drept de know how.**

*Nothing in this Agreement shall be deemed to grant the Receiving Party a license directly or by implication under any patent, patent application, copyright, design right (whether registerable or not) or right to know how.*

8. **Acest Contract va rămâne în vigoare pentru o perioadă de doi ( 2) ani de la Data de intrare în vigoare. Oricum, acest Contract poate fi terminat, înainte de expirarea sa, de oricare Parte, printr-o notificare scrisă în treizeci (30) de zile, către cealalta parte. Nici o astfel de expirare sau terminare nu va servi în a elibera Partea Recipienta de obligațiile sale de confidențialitate și utilizare care vor rămâne în vigoare în conformitate cu prevederile de aici.**

*This Agreement shall remain in force for a period of two (2) years as from the Effective Date. However, this Agreement may be terminated, prior to its expiry, by either Party on thirty (30) day written notice to the other. No such expiration or earlier termination shall serve to release the Receiving Party from its obligations as to confidentiality and use which shall remain in force in accordance with the provisions hereof.*

9. **În caz de astfel de terminare, Partea Recipientă se angajează să livreze, către Aerostar, toate Informațiile Confidențiale primite ( inclusiv toate documentele, copiile și derivatele) sau să certifice distrugerea lor, în funcție de opțiunea Aerostar.**

*In the event of such termination the Receiving Party undertakes to deliver to Aerostar all the Confidential Information received (including all documents, copies and derivatives) or to certify destruction thereof, at Aerostar option.*

10. **Acest Contract nu limitează dreptul oricărei Părți, așa cum este el la data semnării lui. Aceasta nu crează nici un drept sau obligații suplimentare care nu sunt în mod expres incluse aici și in special, nu se va considera a crea vre-o obligație, pentru vre-una dintre Părți, de a intra în vre-un alt aranjament contractual, de nici un fel. Mai mult, fiecare Parte va suporta propriile costuri apărute din, sau în legătură cu acest Contract.**

*This Agreement does not limit either Party's right as existing as of the date of its signature. It does not create any additional right or obligation which is not expressly included herein and in particular it shall not be*

deemed to create any obligation for either Party to enter into any further contractual arrangements of any kind. Furthermore, each Party shall bear its own costs incurred under or in connection with this Agreement.

11. **Partea Recipientă nu va întreprinde nici o acțiune care să vizeze descompunerea, dezasamblarea sau "reverse engineering" referitor la Informațiile Confidențiale (sau părți din acestea) dezvăluite de Aerostar.**

*The Receiving Party shall not perform any action targeting to decompile, disassemble or "reverse engineer" relating to the Confidential Information (or any part of it) disclosed by Aerostar.*

12. **Acest Contract cuprinde întreaga înțelegere dintre Părți referitor la protecția Informațiilor Confidențiale dezvăluite și înlocuiește toate comunicările anterioare și colaterale, rapoartele și înțelegerile anterioare dintre Părți, referitor la dezvăluirea, protecția și utilizarea Informațiilor Confidențiale.**

*This Agreement embodies the entire understanding between the Parties related to the protection of Confidential Information disclosed hereunder and supersedes all prior and collateral communications, reports and understandings between the Parties hereto relating to the disclosure, protection and use of Confidential Information.*

13. **Acest Contract și relațiile dintre părți, prin acest contract, vor fi înțelese și interpretate în conformitate cu legea din România. Toate disputele care provin din / în legătură cu acest Contract vor fi rezolvate după Regulile de arbitraj ale Camerei de Comerț din România, de către unul sau mai mulți arbitri numiți în conformitate cu Regulile menționate. Arbitrajul va fi condus în București, România, în limba Engleză.**

*This Agreement and the parties relationship thereto shall be construed and interpreted in accordance with the laws of Romania. All disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the Romanian Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with Said Rules. Arbitration shall be conducted in Bucharest, Romania, in the English language.*

**Toate cele de mai sus citite, confirmate și semnate.**

*All the above read, confirmed and signed.*

.....  
**Nume/ Name**.....

**Titlu/Title**.....

**Semnatura autorizată/ Authorized Signature:**



# Clauze contractuale generale

## 1. PARTILE CONTRACTANTE

....., cu sediul în ....., telefon, ....., fax ....., e-mail ....., înregistrată în Registrul Comerțului sub numărul..... Cod fiscal ....., titulară a contului numărul ....., deschis la Banca ....., Sucursala....., Swift Code ....., reprezentată prin Director General ..... și Director Economic ....., denumită în continuare **VANZATOR**

și,

**SC. AEROSTAR S.A** cu sediul în Bacău, Str. Condorilor nr. 9, cod postal 600302, telefon 0234575070, fax 0234572023, înmatriculată în Registrul Comerțului Bacău sub numărul J04/1137/1991, Cod unic de înregistrare 950531, atribut fiscal RO, titulară a contului numărul RO36 BRDE 040S V056 2205 0400, deschis la Banca BRD Groupe Societe Generale – Agenția Bancară Bacău, reprezentată prin Director General Ing. Grigore FILIP și Director Financiar Ec. Doru DAMASCHIN, în calitate de **CUMPARATOR**, au convenit la încheierea prezentului contract.

## 2. OBIECTUL CONTRACTULUI

**VANZATORUL** va furniza **CUMPARATORULUI Produsul:** ... .., conform specificațiilor menționate în Anexa 1.

## 3. PRETURI

**3.1** Valoarea totală a contractului este de ..... Euro și acoperă costul tuturor activităților aflate în responsabilitatea Vanzatorului pentru realizarea tuturor cerințelor stipulate în acest contract.

**3.2** Preturile menționate sunt ferme și fixe, nerevizuibile și valide pe toată durata contractului.

## 4. LIVRAREA

**4.1** Condiția de livrare: DDP Bacău, România conform Incoterms 2010.

**4.2** Data de livrare la sediul Cumparatorului:

a. pentru prima mașină, în .... luni după semnarea contractului;

b. pentru a doua mașină în .... luni după semnarea contractului.

Se pot accepta livrări în avans, față de termenele de livrare precizate, cu aprobarea prealabilă a Cumparatorului.

**4.3** Produsul livrat va fi însoțit de următoarele documente:

a) Lista de împachetare

- b) Certificat de calitate (CoQ)
- c) Certificat de garantie
- 1. Facturi
- e) Etichete de identificare
- f) Albumul de scheme electrice al masinii
- g) Copie Program PLC si Parametri Masina pe suport magnetic
- h) Manualele de exploatare si mentenanta in limba romana/engleza
- i) Alte documente aditionale, care pot fi cerute din cand in cand de catre Autoritatile din tara Cumparatorului in astfel de practici comerciale.

In cazul in care din vina Vanzatorului intervine o intarziere in livrarea bunului, peste data de livrare stabilita, Cumparatorul poate solicita Vanzatorului o penalitate de 0.02% pe zi din pretul produsului intarziat ce se va calcula dupa 15 zile de la data de livrare, pana in momentul livrării produsului. Vanzatorul va plati Cumparatorului penalitatea in 15 zile de la primirea facturii emise de Cumparator.

## **5.CONDITII DE PLATA**

### **5.1 Termeni de plata**

Cumparatorul va face plata in transe astfel:

- (1) 20% din valoarea contractului (ambele masini) in avans dupa semnarea contractului si primirea facturii proforma in original, in baza unei scrisori de garantie de avans emisa de Vanzator si valabila 30 de zile dupa data receptiei finale;
- (2) 60% din valoarea fiecărei masini inainte de livrarea masinii. Vanzatorul va informa din timp Cumparatorul cu privire la data de livrare si va trimite o scrisoare de garantie bancara, valabila 30 de zile dupa data receptiei finale, pentru a-i da posibilitatea Cumparatorului de realizare a celei de-a doua plati;
- (3) 20% din valoarea fiecărei masini in maxim 15 zile de la receptia finala a masinii.

In cazul in care din vina Cumparatorului intervine o intarziere la plata, peste data stabilita, Vanzatorul poate solicita Cumparatorului o penalitate de 0.02% pe zi din plata neefectuata ce se va calcula dupa 15 zile de la data scadentei, pana in momentul platii. Cumparatorul va plati Vanzatorului penalitatea in 15 zile de la primirea facturii emise de Vanzator.

### **5.2 Comisioane bancare**

Toate comisioanele bancare, aferente platilor din acest contract, cerute de banca Cumparatorului, vor fi suportate de Cumparator. Comisioanele bancare cerute de banca Vanzatorului, vor fi suportate de Vanzator.

## **6. INSTALAREA SI PUNEREA IN FUNCTIUNE**

**6.1. Executia instalarii:** Cumparatorul va asigura toate facilitatile necesare instalarii, in conformitate cu recomandările Vanzatorului. Conectarea elementelor de legatura si montarea produselor se vor realiza de către reprezentantii Vanzatorului cu condiția ca, in prealabil, produsul sa fie plasat in locația potrivita si pregatit pentru instalare conform indicatiilor Vanzatorului.

**6.2. Timpul:** Instalarea incepe la o data care urmeaza sa fie convenita de catre ambele parti, dar nu mai

târziu de 14 zile de la data la care mașina a ajuns la destinație.

**6.3 Punerea în funcțiune:** Punerea în funcțiune de către Vanzator se va face în maxim 2 săptămâni de la instalare.

## **7. TITLU SI TRANSFERUL RISCULUI**

Titlul de proprietate trece de la Vanzator la Cumparator după plata integrală a produsului, Articolul 3.

## **8. RECEPȚIA PRODUSELOR**

Recepția preliminară la sediul Vanzatorului și recepția finală la sediul Cumparatorului se vor face conform cap V din Caietul de sarcini.

După verificarea și acceptarea de către Cumparator a pieselor de probă, se va semna procesul verbal de recepție finală, data la care se va considera mașina livrată.

Realizarea pieselor de probă se va face în maxim 4 săptămâni de la punerea în funcțiune de către Vanzator.

Verificarea pieselor de către Cumparator se va face în maxim 1 săptămână de la finalizarea pieselor de probă.

În cazul în care piesele de probă nu sunt realizate, în conformitate cu specificația tehnică pusă la dispoziție de Cumparator, în termenul precizat în contract, mașina se considera nelivrată.

Nerealizarea pieselor de probă, în conformitate cu specificația tehnică pusă la dispoziție de Cumparator și la termenul precizat, da dreptul Cumparatorului la rezoluțiunea prezentului contract cu daune.

Ca efect al rezoluțiunii, ambele părți își vor restitui prestațiile reciproce, respectiv Cumparatorul va avea dreptul la restituirea pretului achitat, iar Vanzatorul va avea dreptul la restituirea mașinii. Prin daune se înțeleg dobânzile aplicate la sumele achitate de Cumparator calculate până la data restituirii acestora, penalitățile de întârziere calculate potrivit prezentului contract, precum și orice alte sume la care Cumparatorul ar putea fi obligat a le achita ca efect al nelivrării mașinii de către Vanzator.

## **9. INSTRUIREA**

Instruirea personalului tehnic al Cumparatorului se va face gratuit timp de minim 3 zile pentru un număr de minim 3 specialiști ai Cumparatorului, la sediul Cumparatorului, la punerea în funcțiune a produsului.

## **10. GARANTIA**

**10.1.** Vanzatorul garantează că produsul livrat este nou, fabricat în conformitate cu specificațiile tehnice ale Vanzatorului, în condițiile sistemului de asigurare a calității certificat, și fără nici un defect rezultat ca urmare a erorilor de proiectare, neconformităților și/sau viciilor ascunse ale materialului și greselilor pe fluxul de fabricație.

**10.2.** Această Garanție se acordă pentru o perioadă de ..... luni, de la data finalizării punerii în funcțiune a produsului.

**10.3.** În această perioadă, Vanzatorul va repara mașina dacă aceasta nu îndeplinește specificațiile din cauza unor piese defecte sau a greselilor de fabricație. Atât piesa defectă cât și costul înlocuirii vor fi acoperite de garanție.

**10.4.** Garanția nu va acoperi probleme precum:

orice funcționare defectuoasă sau daune cauzate din neglijența Cumparatorului, abuz sau nerespectarea funcționării mașinii, conform manualelor de instrucțiuni ale Vanzatorului sau utilizarea în alte scopuri decât cele pentru care a fost destinat;

in cazul in care Cumparatorul nu mentine un mediu adecvat la locul masinii, conform instructiunilor Vanzatorului;  
modificarea produsului fara acordul prealabil scris al Vanzatorului;  
orice degradare accidentala care afecteaza masina, inclusiv, dar fara a se limita la cazul incendiilor, inundatiilor, vandalism sau furt, ;  
“uzura” pieselor consumabile.

## **11. SERVICII DE POST GARANTIE**

**11.1.** După expirarea perioadei de garantie, Vânzătorul va furniza Cumparatorului servicii post-garantie si piese de schimb la prețurile aplicate in momentul când serviciile și piesele vor fi prestate/furnizate, pentru o perioada de minim 5 ani.

## **12. FORTA MAJORA**

**12.1.** – Partile sunt de acord ca in cazul producerii unor evenimente foarte severe, absolut imperceptibile si neasteptate, cum ar fi epidemii, incendii, vreme deosebit de aspra, inundatii sau orice alte perturbatii naturale neobisnuite, calamitati naturale, acte divine, actiuni ale dusmanului public, orice revolte civile, rascoale, embargo, blocade, insurectii sau ostilitati, restrictii datorate carantinei, dar care nu se limiteaza la evenimentele care apar dupa incheierea contractului si afecteaza sau fac ca una sau ambele parti sa nu reuseasca sa realizeze contractul, ori sa aiba ca rezultat faptul ca executarea contractului de catre importator este impiedicata de aparitia unui caz de forta majora, ceea ce duce la scutirea imediata de responsabilitate a partii care invoca existenta unei situatii de forta majora.

Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

**12.2.** - Partea care nu poate sa-si indeplineasca obligatiile contractuale la timp din cauza evenimentului de forta majora trebuie sa anunte cealalta parte in termen de 4 (patru) zile lucratoare de faptul ca a devenit constienta de aparitia unui astfel de eveniment si de a dovedi evenimentul de forta majora, in cel mult 14 zile (calendaristice). De asemenea, are obligatia de a comunica data incetarii cazului de forta majora in termen de 4 zile calendaristice.

**12.3.** - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

**12.4.** - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia partile asupra drepturilor ce li se cuveneau până la apariția acesteia.

**12.5.** - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și de a lua orice măsuri care stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

**12.6.** - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 2 (doua) luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune - interese.

**12.7.** - In cazul in care partea afectata de evenimentul de forța majoră , nu incerca sa anunte cealalta parte, atunci ea va fi raspunzatoare pentru daunele produse din cauza ca nu a anuntat cealalta parte, exceptand situatia in care aceasta instiintare nu a fost realizata din cauza fortei majore.

### 13. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR SI LEGEA APLICATA

**13.1.** Partile vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ele în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

**13.2.** Dacă după 20 zile de la începerea acestor tratative Partile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești din România (in cazul in care Vanzatorul este firma inregistrata in Romania) sau o curte de arbitraj dintr-o tara neutra (in cazul in care Vanzatorul este firma inregistrata intr-o alta tara).

**13.3.** Locul arbitrării va fi ..... Procedurile vor fi confidențiale iar limba in care se va desfășura procedura de arbitraj este .....

**13.4.** Limba care guvernează contractul este limba .....

### 14. COMUNICARE

Dacă nu se convine altfel de către Părți, orice comunicare între Cumpărător și Vanzator cu privire la Contract și administrația sa va fi în scris și va fi transmisă prin poștă, recomandată, fax sau serviciu de curieri.

**14.1** Înștiințările trebuie transmise după caz persoanelor și la adresele indicate în continuare:

(a) dacă se adresează Furnizorului:

Adresă: .....

Fax: .....

E-mail:.....

În atenția:.....

(b) dacă se adresează Cumpărătorului:

Adresă: .....

Fax: .....

E-mail: .....

În atenția: .....

**14.2** Data transmiterii acestei înștiințări sau comunicări va fi data expedierii, dacă predarea s-a făcut manual, prin serviciu de curieri sau fax, sau cu trei (3) zile după expediere, în cazul în care aceasta s-a făcut prin poștă.

**14.3** Fiecare Parte poate desemna în scris alte persoane sau alte adrese la care să fie transmise astfel de înștiințări, rapoarte și alte comunicări.

**14.4** Fiecare Parte își poate modifica adresa poștală, numărul de fax sau destinatarul care urmează să primească asemenea înștiințări, cu condiția transmiterii unui preaviz scris celeilalte Părți.

Prezentul contract se redactează în 2 (două) exemplare originale, cate 1 (unul) pentru fiecare parte.

**CUMPARATOR:**

**VANZATOR:**

# General Terms and Conditions

## 1. Parties

....., having its head office in....., telephone....., fax....., e-mail....., registered at The Trade Register Office with the following number....., Fiscal Code....., owner of the bank account....., opened with the bank ....., branch....., Swift Code....., represented by .....as a General Director and ..... - as a Financial Manager....., hereinafter referred to as **Seller**

and,

**SC. AEROSTAR S.A** having its head office in Bacău, 9 Condorilor Street, postal code 600302, phone number 0234575070, fax number 0234572023, registered at the Trade Register Office of Bacău under number J04/1137/1991, unique registration number 950531, fiscal attribute RO, owner of the bank account RO36 BRDE 040S V056 2205 0400, opened with the bank BRD Groupe Societe Generale – the branch of Bacău, represented by General Director Eng. Grigore FILIP and Financial Director Ec. Doru DAMASCHIN, as **BUYER**, have agreed to conclude the contract herein.

Agreed upon present contract

## 2. The purpose of the contract

**The Seller** will provide **the Buyer**, the product:.....according with the technical specifications as described in the Annex 1.

## 3. Prices

3.1 The total Contract price is:..... Seller warrants that the Total Contract Price covers the cost of all activities, within Seller's responsibility, in order to meet all requirements stipulated in the Contract.

3.2 The prices are firm and fixed, not revisable and valid on the whole performance of this Contract.

## 4. Delivery

**4.1.** All the Supplies will be delivered under DDP BACAU, Romania conditions, as per Incoterms 2010.

**4.2** The delivery will be made at the Buyer's headquarters:

- a. for the first machine in ..... months after signing the agreement;
- b. for the second machine in ..... months after signing the agreement.

Advance deliveries in relation to the specified delivery terms can be accepted subject to Buyer's prior approval.

**4.3.** The Supplies will be accompanied by the following documents:

- a) Packing List
- b) Invoices
- c) Identification Tags (Labels) where necessary
- d) The Technical Book,
- e) European Certificate of Conformity,



- f) The Producer's Declaration of Conformity,
- g) The electrical and mechanical schemes of the product.
- h) The Operatorion Manual and the Maintenance Manuals, in Romanian / in English.

In the event that, owing to the acts or defaults of Seller, a delay occurs in the Delivery of the Supplies, beyond the scheduled date for such Delivery, the Buyer has the right to ask the Seller a penalty at the rate of 0.02% per day of the price of the delayed Supplies for each day of delay exceeding 15 days from delivery date, thereafter until delivery takes place. The Seller will pay the Penalty to Buyer within fifteen (15) days of receipt of Buyer's respective invoice.

## **5. Payment terms**

### **5.1 Payment condition**

The Buyer will pay in installments as follows:

- (1) 20% of the contract value (both machines) as advance downpayment after contract signature and receipt of the proforma invoice in original against a Letter of Guaranty? Issued by the Seller and valid for 30 days after the date of the final acceptance.
- (2) 60% of the value of each machine before the delivery of the machine. The Seller shall inform the Buyer in due time in relation with the delivery date and will send a letter of bank guaranty valid for 30 days after the date of the final acceptance in such a way as to give the Buyer the possibility to make the second payment.
- (3) 20% of the value of each machine within 15 days from the final acceptance/reception of the machine.

If a delay occurs in the payment made by the Buyer to the Seller, beyond the agreed date, the Seller has the right to ask the Buyer to pay a penalty at the rate of 0.02% per day, for each day exceeding 15 days from due date, until the day of actual payment. The Buyer will pay the Seller the penalty in 15 days after receiving the invoice issued by the Seller.

### **5.2 Bank charges**

All bank charges arising at the Buyer's bank with respect of this Sales Contract shall be covered by the Buyer and the charges arising from the Seller's Bank shall be covered by the Seller.

## **6. Installation**

**6.1 Job:** Subjects to there being a suitable foundation and convenient supply of utilities and services and according to the Seller recommendations, the connection of service cables and the erection of the subject machines shall be undertaken by the Seller 's engineer or its Agent in Romania, provided that, by the Buyer and before the arrival of the Seller's engineers (or it Agent in Romania), the machine is moved to the right location and prepared for installation according to the Sellers indications.

**6.2 Time:** Installation shall commence at the date to be mutually agreed by thy Buyer and the Seller, but no later than 14 days from the date when the machine arrived in the customer place.

**6.3 Commissioning:** The commissioning by the Seller shall be made within 2 weeks from the installation.

## **7. Title retention**

The Seller retains the title of the subject good until its price mentioned in Article 3 is paid in full by the Buyer.

## **8. Reception**

The preliminary reception at the premises of the Seller and the final reception at the premises of the Buyer shall be made in accordance with chap. V of the Specification of Requirements.

After verification and acceptance by the Buyer of the sample parts, the final reception minutes will be signed, the date of which to be considered as the date when the machine is delivered.

The execution of the sample parts will be made within 4 weeks from commissioning by the Seller.

The verification of such parts by the Buyer shall be made within 1 week after the sample parts are completed.

In case the sample parts are not executed in compliance with the technical specification provided by the Buyer and within the timeframe specified in the contract the machine shall be considered not-delivered.

The failure to execute the sample parts in accordance with the technical specification provided by the Buyer and within the timeframe specified entitles the Buyer to the contract cancellation and request damages.

In case of contract cancellation both parties shall return to each other their mutual contract execution, that is: the Buyer shall be entitled to be reimbursed with the price paid and the Seller shall be entitled to have the machine returned to him. Damages are considered to be the interest applied to the amounts paid by the Buyer calculated until the date such amounts are reimbursed, the delay penalties calculated as provided in the contract herein as well as any other amounts which the Buyer may be forced to pay as a result of the Seller's failure to deliver the machine.

## **9. Training**

The training of Buyer's technical personnel will be done for a period of minimum 3 days for a minimum number of 3 of Buyer's specialists, at the Buyer's headquarters, when the product is brought into service.

## **10. Warranty**

**10.1** The Seller guarantees that the delivered machine tools are new, manufactured by and benefiting of latest technologies, according to the technical specifications of the Seller under quality assurance system ISO conditions, and free of all faults and failures resulting from faulty in design, material and workmanship.

**10.2** This guarantee extends for a period of .... months from the date when the machine is set to work.

**10.3** During this period the Seller's engineers or its agent in Romania shall repair the subject machine if it fails or does not perform to specifications due to faulty parts or workmanship. The faulty parts and labor charges shall be covered by the guarantee.

**10.4** Are excluded from warranty repair costs:

- any malfunction or damage caused by the Buyer's negligence, misuse or failure to operate the subject machine, according to the Seller instruction manuals or for purpose other than it was designed for;
- buyer's failure to maintain a suitable machine by any other than the Seller or without the Seller's prior written consent;

- any breakdown due to accident affecting the subject machine including without limitation fire, flood, lightning, transportation, vandalism or burglary;
- this guarantee does not cover “wear and tear” of consumables parts and goods.

The warranty specify that parts and subparts of the product will be replaced or repaired only if they are identified as defective by Seller’s Representative and excludes repair of any kind.

Any service repairs under warranty should modify the duration of the warranty period for those parts and services, therefore the warranty period for replaced / repaired parts or provided services starts from the receiving of the repaired / replaced part, or provided services by the end of their warranty period.

## **11. After-guarantee service and spare parts**

After the end of the Guarantee period, the Seller shall provide the Buyer with after-guarantee service and spare parts at the rates and prices applicable at such time when the service and parts would be supplied, for a minimum of 5 (five) years.

## **12. Force majeure**

**12.1** Force majeure is ascertained by competent authority.

**12.2** Party whose performance will be delayed by such events shall notify the other within 4 (four) working days of its becoming aware of the occurrence of such event and to prove the occurrence of Force Majeure, in no more than 14 (fourteen) calendar days. In the same time, that Party have the obligation to communicate the cessation of the force majeure within 4 (four) calendar days.

**12.3** Force majeure relieves contracting parties of fulfilling their obligations under this agreement, during the period of its occurrence.

**12.4** Execution of the agreement will be suspended during the force majeure event, but without prejudice to their rights of the parties prior to its occurrence.

**12.5** The contracting party invoking force majeure has the obligation to notify the other party immediately and completely of its occurrence, and must take all measures at its disposal to limit its consequences.

**12.6** If the force majeure lasts or is expected to last for more than 2 (two) months, each party shall be entitled to notify the other party with regard to the termination of this agreement, without any of the other party possibility to claim damages.

**12.7** If the contracting party affected by the force majeure, does not try to notify the othr party, then it will be responsible for all damages caused for not informing the other party involved, except the situation in which the notification could not be realized because of the force majeure.

## **13. DISPUTES, ARBITRATION AND APPLICABLE LAW**

**13.1.** The Buyer and the Seller will make every effort to resolve amicably by direct negotiation any disagreement or dispute which may arise between them under or in connection with the performance of the present agreement.

**13.2.** If, within 20 days of the start of these negotiations, the purchaser and the supplier are unable to amicably resolve a contractual disagreement, each may require that the dispute should be settled by arbitration at the Chamber of Commerce and Industry of Romania Rules of Arbitration of the Romanian or according to the Rules of the International Chamber of Commerce. The seat of Arbitration shall be Brussels, Belgium.

**13.3.** The place of arbitration will be ..... The proceedings will be confidential and the

language of the arbitration will be .....

13.4 The language that governs this Sales Contract is .....

**14. Communication**

14.1 Unless otherwise agreed by the Parties, any communication between the Buyer and the Seller in respect of the contract and its administration, shall be in writing and shall be sent by email, registered mail, facsimile, or messenger service.

14.2 Notices shall be sent as appropriate to the names and addresses stated hereunder:

a) if to the Supplier to:

Address:.....

Fax: .....

Email: .....

For the attention of: .....

b) if to the Seller to:

Address:.....

Fax: .....

Email: .....

For the attention of: .....

14.3 Either Party may designate, in writing, other persons or other address to whom such notices, reports, and other communications are to be transmitted.

14.4 Either Party may by ten (10) days notice to the other Party in writing change its postal or facsimile address or addressee for receipt of such notices.

Parties agreed to conclude the present agreement in 2 (two) copies, one for each party, today...

**BUYER:**

**SELLER:**